

Ministerio
de Educación, Cultura
y Deporte
西班牙教育，
文化和体育部

〈中国红〉 **TINTA CHINA**
杂志 REVISTA DE LA
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
EN CHINA

12/2016



PRESENTACIÓN

Consejero de Educación en China, José Antonio Benedicto 3

ARTÍCULOSEL TEATRO EN EL AULA ELE
Eva Zaera Accensi 4EL JARDÍN DE SENDEROS QUE SE BIFURCAN
Yao Ning 8EL APRENDIZAJE DE *DON QUIJOTE* EN UN ENTORNO EDUCATIVO ELE
María Mercedes Vázquez Vázquez 12**PERFILES**

XU RANRAN 18

GUO SHANSHAN 19

CULTURALOTRAS LEYENDAS POPULARES SOBRE LA MITOLOGÍA ANTIGUA CHINA
Zhang Jingting 20JOSÉ MARÍA DE PEREDA Y SHEN CONGWEN: HACIA NUESTRA TIERRA AMADA
Lee Chilik 23LA COMEDIA Y LA TRAGEDIA.
LA COMPARACIÓN ENTRE DON QUIJOTE Y LA VERÍDICA HISTORIA DE A Q
Zuo Ya 26**UNIVERSIDADES**

UNIVERSIDAD NEBRIJA 30

UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS INTERNACIONALES DE SICHUAN
Wei Huang 33**TRABAJO DEL AULA**E/LE PARA EL BACHILLERATO: UNA EXPERIENCIA PIONERA EN CHINA
Daniel de las Heras 35**ENTREVISTAS**

ANA WANG, SANTANDER 38

UNIDADES DIDÁCTICASCADA DÍA
Isabel de la Fuente Cobas 44SANGRE DE UNICORNIO, UNA FÁBULA DE CINE CON MORALEJA PARA OSITOS
Moncho Iglesias Míguez 48EDUARDO GALEANO Y SU OBRA "EL LIBRO DE LOS ABRAZOS"
EN EL AULA DE ELE
Penélope García Fernández 52**REDACCIÓN CONCURSO SANTANDER**ESPAÑA EN MI MEMORIA
Yuan Maizhou 68DOS PUEBLOS, UNA AMISTAD
Zhang Lan 70**NOTICIAS CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN DE ESPAÑA EN PEKÍN**PARTICIPACIÓN EN LAS FERIAS DE CHENGDÚ Y XIAN
X JORNADAS DE FORMACIÓN DE PROFESORADO DE ELE
EXPOSICIÓN EL QUIJOTE ILUSTRADO 72

73

Septiembre 2016

DIRECCIÓN 主编
José Antonio Benedicto IruñEDICIÓN 编辑
Ángel Santamaría BarnolaCONSEJO EDITORIAL 编委
Equipo de la Consejería de Educación en PekínAPOYO ADMINISTRATIVO Y DE TRADUCCIÓN
业务助理和翻译
YANG Jun, ZHANG QiankunMAQUETACIÓN 设计排版
Celso Rodríguez García
celsorodriguez@gmail.com // www.yuxue8.comCOLABORADORES 编写者
Eva Zaera Accensi, Yao Ning, María Mercedes Vázquez
Vázquez, Xu Ranran, Guo Shanshan, Zhang Jingting,
Lee Chilik, Zuo Ya, Wei Huang, Daniel de las Heras, Ana
Wang, Isabel de la Fuente Cobas, Moncho Iglesias Míguez,
Penélope García Fernández, Yuan Maizhou, Yuan MaizhouMINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE
Subdirección General de Cooperación Internacional
西班牙教育 文化和体育部国际合作司
Edita: 出版© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA 技术总秘书处
Subdirección General de Documentación y Publicaciones
文件与出版管理处
Embajada de España en la República Popular China
西班牙驻华使馆教育处

NIPO edición en línea: 030-15-099-0

Todo el material de esta publicación puede ser fotocopiado
con fines didácticos, citando la procedencia.
本刊中所有内容可按教学工作需要进行复
印, 但须注明出处。
Ejemplar gratuito 赠刊 (免费发放)Consejería de Educación de la Embajada de España en la
República Popular China 西班牙驻华使馆教育处
Apartamento nº 102, Tayuan Diplomatic-Compound,
Edificio 1, Distrito de Chaoyang 100600 Pekín.
北京市朝阳区新东路1号塔园外交公寓
1号楼1单元102室100600
Teléfono: 电话 +86 10 8460 8286
Fax: 传真 +86 10 8460 8518
Correo electrónico: consejeria.cn@mecd.es
Página web: www.mecd.gov.es/china
Catálogo de publicaciones del Ministerio
www.mecd.es
Catálogo general de publicaciones oficiales
www.060.es

José Antonio Benedicto
Consejero de Educación en China



Según los últimos informes publicados referidos a 2015 ¹, existen 470 millones de personas que tienen el español como lengua materna. Solo el chino mandarín cuenta con más hablantes nativos. En la actualidad, un 6,7% de la población mundial es hispanohablante y se estima que en 2030 el número de hablantes de español alcance el 7,5%. Los datos demuestran una progresiva expansión internacional del español y su valor como lengua de cultura y comunicación. Por otro lado, el español es la tercera lengua más utilizada en internet, casi el 8% de usuarios de la red se comunica en español

y es el segundo idioma que más se emplea en las dos principales redes sociales, Facebook y Twitter.

Muchos países son ya conscientes de la necesidad del estudio del español. Estados Unidos, Brasil, Francia y otros países, encabezados por Italia, Alemania y Reino Unido, brindan la posibilidad de aprender la lengua española desde edades tempranas en sus respectivos sistemas educativos. En las universidades crecen los departamentos de español que ofrecen titulaciones oficiales especializadas o que ofertan el español como idioma extranjero en carreras científicas, técnicas, de negocios o servicios.

La enseñanza del español en China sigue también esta dinámica. Cerca de 30.000 alumnos ya estudian español en las universidades chinas y aumenta también el número de alumnos en educación secundaria y bachillerato.

La formación del profesorado especialista en la enseñanza del español en China es la clave para una oferta adecuada y de calidad en las universidades y centros de enseñanza de todos los niveles. Desde la Consejería de Educación trabajamos en esa línea. Además, este verano, una vez más, alumnos y profesores chinos han disfrutado de becas en cursos de formación en España. Una excelente oportunidad de aprender la lengua y la cultura españolas en un entorno real en cursos impartidos por profesores nativos especialistas en la enseñanza del español como lengua extranjera.

En Pekín, a 1 de Septiembre de 2016

¹ Instituto Cervantes: *El español en el mundo* 2015, 2016.

根据**2015**年发布的最新信息，以西班牙语作为母语的人数已达**4亿7千万**，仅次于以中文作为母语的人数。目前全球**6.7%**的人口都讲西班牙语，预计到**2030**这一比例将增至**7.5%**。这些数据表明了西班牙语持续国际化拓展和其在文化和沟通交流中日益重要的价值。此外，西班牙语不仅是第三大网络使用语言，大约有8%的网络用户用西班牙语进行交流，而且还是**Facebook**和**Twitter**这两大社交网站中排名第二的使用语言。

许多国家已经意识到学习西班牙语的重要性。美国，巴西，法国和以意大利，德国和英国为首的其他国家，都在各自的教育系统中提供从小学习西班牙语的机会；大学院校不但增设了西班牙语系，开设西班牙语专业官方学历教育课程，还为科技类，经济类和服务类专业的教育提供西班牙语课程。

中国的西班牙语教育也在不断的增长。约有**3万**名学生在中国的大学里学习西班牙语，同时学习西班牙语的初高中学生人数也在增加。

在中国，西班牙语教师的培训是保证大学和各级学校中具备合格教师的关键。西班牙驻华使馆教育处正专注于此项工作。中国的教师和学生在今年夏天再次得到了去西班牙培训的奖学金。这是一个绝好的机会，可以在真实的西班牙语环境中学习这门语言和文化，并且全部课程都由西班牙语为母语，对外西班牙语教学方面的专业教师进行授课。

ARTÍCULOS

EL TEATRO EN EL AULA ELE

Eva Zaera Accensi



Licenciada en Comunicación (URV), especializada en educación con el posgrado de *Experta Universitaria en Metodología y Didáctica en ELE* (UC), y en China con el máster en *Estudios Chinos* (UPF). Durante 8 años ha ejercido como profesora en diferentes niveles educativos y desde septiembre de 2013 hasta junio de 2016, ha formado parte del equipo docente del Instituto Jinling (Universidad de Nanjing) como profesora ELE, y desde 2014 como codirectora de *Quijote*, grupo teatral en español de estudiantes universitarios en China.

El presente curso académico ha iniciado el Doctorado sobre la enseñanza de la comunicación no verbal en ELE para sinohablantes (UAH).

EL TEATRO EN EL AULA ELE.

APROXIMACIÓN A LA INTERCULTURALIDAD A TRAVÉS DE LA COMUNICACIÓN NO VERBAL

“La vida es una obra de teatro que no permite ensayos. Por eso, canta, ríe, baila, llora y vive intensamente cada momento de tu vida antes que el telón baje y la obra termine sin aplausos”.

Charles Chaplin (1889-1977)

Literatura, historia, cultura, comunicación no verbal, gramática, sociedad, audición, redacción, expresión oral, política... éstas, juntamente con otras, son las materias y áreas que año tras año los docentes de ELE impartimos en universidades, institutos o escuelas de idiomas para asegurarnos que nuestro alumnado, nuestra razón de ser y hacer, pueda adquirir el español como lengua extranjera. Pero, qué dirían si pudiésemos encontrar una fórmula única que englobará a todas ellas, sería perfecto, ¿verdad? Esta es la magia principal del uso del teatro en el aula.

El teatro en ELE es una herramienta muy poderosa académica y personalmente porque nos dota, seamos alumnado o profesorado, de habilidades comunicativas y conocimientos interculturales que rompen la tendencia al eurocentrismo (o desde el punto de vista de un ciudadano chino, podríamos decir “sinocentrismo”). Trabajar la literatura, la oralidad o el pensamiento de la sociedad española con este arte escénico acorta las distancias culturales, sociales e

históricas entre el alumnado chino y todo aquello intrínseco a la sociedad española y sus hablantes; y lo hace con una buena dosis de realidad, pragmatismo y dinamismo.

El teatro es el camino y la meta en el aula porque aún emoción con aprendizaje. Recientes estudios y estudiosos en neurociencia hablan de su aplicación en la educación, así la *Neuroeducación* está ganando terreno en el ámbito científico y educativo porque arroja un poco más de luz al complejo funcionamiento de nuestra mente y los procesos de aprendizaje que lo acompañan. Entre los científicos más relevantes en esta disciplina, destacamos a Francisco Mora quien en sus publicaciones nos habla de este vínculo entre emoción y aprendizaje: *sin emoción no hay curiosidad, no hay atención, no hay aprendizaje, no hay memoria*. De esta manera, el teatro como herramienta pedagógica y académica es perfecto en nuestra aula ELE porque el teatro es emoción, y la emoción es enseñanza.

EL ENFOQUE COMUNICATIVO Y EL APRENDIENTE CHINO

En un marco educativo donde el enfoque comunicativo (EC, de aquí en adelante) busca adentrarse en todos los sistemas académicos del mundo, es vital encontrar herramientas que faciliten la adquisición y aprendizaje de segundas lenguas a partir de la competencia (inter)cultural. El teatro se alinea perfectamente con este enfoque por la libertad y flexibilidad que ofrece bajo la convicción de que “la lengua es tanto identidad individual como comportamiento social” (Savignon). De esta manera, la comunicación (verbal y no verbal) bajo unas

normas socioculturales es el propósito del EC, donde los estudiantes deben involucrarse activamente en todo el proceso de aprendizaje. Y es que no solo la competencia gramatical (generalmente sobrevalorada en el sistema educativo chino) debe ser aprendida sino que, tal como citan Richards y Rodgers, la competencia discursiva, sociolingüística y estratégica comparten protagonismo como principios metodológicos de este enfoque.

En este sentido, el teatro se convierte en un

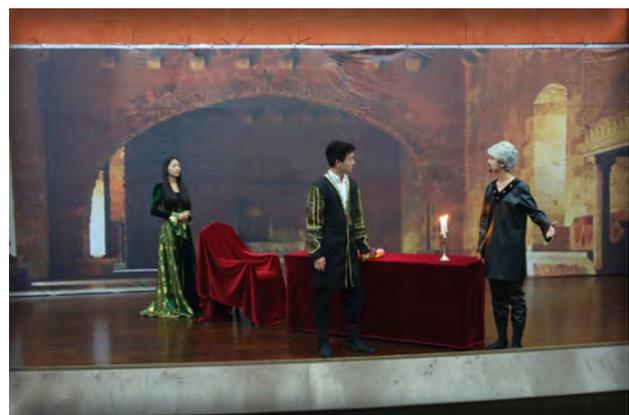


instrumento a su disposición para *aprender comunicando* (verbal, y no verbalmente) y así, ceder el papel principal a los estudiantes dentro y fuera del aula, y más en China, un país donde tradicionalmente el alumnado asume un papel más pasivo y espera a que el profesor sea el actor y director de la clase. En este sentido, el sistema de enseñanza en este país está fuertemente marcado por el confucianismo (respeto y autoridad indiscutible del docente, el grupo antes que el individuo, la humildad, la relevancia de las calificaciones...) rasgo que condiciona la implementación del EC tal como lo conocemos. No podemos trasladarlo a China sin antes adaptarlo a la tradición educativa que impera en gran parte de sus centros educativos. En otras palabras, no podemos obviar las necesidades y particularidades del alumnado que se rigen por la practicidad y la presión de no perder el tiempo. Sin embargo, y aunque pueda parecer lo contrario, el teatro funde perfectamente la tradición educativa china -de repetir hasta la saciedad un texto (para memorizarlo) y reflexionar a partir de unas explicaciones dadas (para entenderlo)- con la comunicación y práctica del EC (para interpretarlo y comunicarlo). Es así como el aprendiente chino utiliza unas estrategias de aprendizaje que difieren de las occidentales y que, como docentes, debemos complementar y nunca

infravalorar ya que proporcionan otras cualidades a nuestros estudiantes (persistencia, gusto por el saber, dedicación...).

LA COMUNICACIÓN NO VERBAL Y EL TEATRO

Las clases, tal como hemos comentado, en China tienden a ser magistrales y centradas en el docente y se resta valor a la enseñanza del conocimiento y el uso del espacio, tiempo, gestos, movimientos, paralingüística... inscritos en cualquier lengua y cultura, es decir, a la comunicación no verbal. Con la introducción del arte escénico en el aula conseguimos una apropiación cultural silenciosa que moldea la competencia intercultural de nuestro alumnado y lo dota de práctica y realidad en un contexto determinado. Asimismo, aporta confianza, satisfacción, seguridad, empatía y una visión más crítica y reflexiva de la sociedad española alejándolos de los estereotipos y clichés. La comunicación no verbal peninsular difiere muchísimo de la de Latinoamérica, y estas diferencias implícitas y explícitas difícilmente se enseñan en el aula quedando relegadas a un segundo plano anecdótico, unificado y estereotipado. La comunicación no verbal del español es plural como su lengua y solo se aprende con muestras reales que se deben argumentar, explicitar e interiorizar teniendo en cuenta la lengua materna del alumnado para ver las diferencias y similitudes entre ambas y ser capaces de alcanzar la interculturalidad entre la L1 y la L2.



La adquisición de esta competencia no verbal facilita al alumnado la competencia lingüística e intercultural que en su futuro profesional, para la mayoría de ellos encaminado a empresas o instituciones extranjeras e internacionales de habla hispana, van a requerir para formar parte de equipos profesionales internacionales e interculturales, y

optimizar su entendimiento, tiempo y experiencia en entornos ajenos al materno. Asimismo, esta competencia no verbal proporcionará la consecución de los objetivos empresariales y personales inherentes a cualquier entorno laboral. Además de reforzar lo que como docentes ya tenemos muy presente: las inteligencias múltiples de Howard Gardner están dentro y fuera de la clase de ELE, y es contraproducente ignorarlas, ya que el teatro es un equipo humano integrado no solo por actores/actrices sino por un equipo de escenografía, maquillaje, vestuario, apuntadores, regidores... que contribuyen con igual o mayor valor al objetivo final: la representación teatral.

Por estas razones, el curso académico 2014/15, en el Instituto Jinling de la Universidad de Nanjing empezamos un proyecto teatral con los siguientes objetivos: en primer lugar, mejorar la competencia cultural e intercultural; en segundo lugar, potenciar la competencia comunicativa trabajando el lenguaje corporal y no verbal de nuestros estudiantes; y, en tercer lugar, de acercarlos a la literatura española, principalmente a la perteneciente al Siglo de Oro. Asimismo, culminamos este proyecto con la representación de la segunda jornada de la *Vida es sueño* de Calderón de la Barca en mayo de 2015 en el marco de la Semana Cultural Hispanoamericana que celebramos anualmente y además, aprovechamos la ocasión para celebrar sobre el escenario los 400 años de la segunda parte de *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* de Miguel de Cervantes con un breve homenaje al autor y su obra más internacional. Este montaje, complejo en creación, adaptación y ejecución, permitió al grupo de estudiantes que semana tras semana se convirtieron en actores y actrices aficionados a tomar conciencia de cómo las mujeres y hombres hablaban, sentían, se movían, respiraban, gesticulaban, miraban, se relacionaban y pensaban en la España del siglo XVII.

LO HUMANO Y LO INTERCULTURAL

No obstante, para jóvenes universitarios sinohablantes de no más de 22 años, interpretar y “ser españoles” de esa época supuso desde el principio dificultades técnicas, personales o culturales que con conocimiento, ensayo, reflexión, persistencia, tiempo, motivación y voluntad superaron. Detrás de ellos estábamos nosotros, los profesores como mediadores y facilitadores interculturales y académicos. Agradezco al profesor

Chen y a Ana Louzán, por aventurarse conmigo a iniciar este proyecto con ideas y paciencia, y a Ana por transmitir apasionadamente al alumnado la literatura del momento y la psicología de los personajes. También a Enrique Pérez por crear (montar, desmontar, montar, desmontar y así sucesivamente) una escenografía sencilla, funcional e impactante; Evita (Xia Tian, nombre chino) por coordinar y encargarse de la logística; Daniel Fernández por su apoyo incondicional y la enseñanza de cómo manejar las espadas roperas de taza del siglo XVII en el escenario; Daniel (Liu Xiao) por atreverse a subir al escenario con los alumnos y trabajar codo con codo para interpretar al filósofo chino Zhuangzhou, y finalmente, Sofía (Yao Ning), mi mano derecha durante todo este tiempo como profesora de ELE, codirectora del grupo teatral *Quijote* y amiga en China con quien he empezado un viaje teatral, profesional e intercultural que nos enriquece recíprocamente profesional y personalmente para consolidar nuestra competencia intercultural como docentes e individuos. Agradecer, por tanto, a todo el departamento de español del Instituto Jinling el trabajo en equipo, la aportación directa o indirecta de su tiempo, paciencia, ayuda o sencillamente escucha desde septiembre de 2014 hasta la actualidad.



Pero no nos hemos bajado aún del escenario, se ha abierto el telón en China, y no pensamos cerrarlo o bajarlo hasta que el público así lo decida. El Instituto Jinling ofreció, a partir del segundo semestre del pasado curso académico 2015/16 (febrero de 2016), en su plan de estudios hispánicos, una asignatura dedicada exclusivamente a la teoría, historia y práctica de teatro en español. Una materia dividida en 4 módulos para iniciar a los estudiantes universitarios en la teoría y práctica del teatro: las bases teóricas del mundo escénico, una breve introducción a la historia del teatro en España, el

descubrimiento de la expresión corporal y la voz como instrumentos comunicativos y culturales, y la aproximación y representación de tres obras de la literatura clásica española.

Además, celebramos el IV Centenario de la muerte, por un lado, de Miguel de Cervantes con un acto dedicado exclusivamente a su obra más internacional, *Don Quijote de la Mancha* y el famoso pasaje de los molinos de viento; y por el otro, del dramaturgo chino Tang Xianzu, contemporáneo de Cervantes, que escribió *Los cuatro sueños de Linchuan*. Y también, conmemoramos el 30º aniversario del fallecimiento del autor argentino Jorge Luis Borges.

En fin, para todos aquellos soñadores que trabajamos diariamente para mejorar la competencia comunicativa, cultural y personal de nuestro alumnado y la propia entendiendo la vida como un aprendizaje continuo y vital en un mundo global e intercultural en el que es necesario mirar a los otros para vernos y reconocernos a nosotros mismos, finalizamos la obra de hoy con las palabras de uno de los antropólogos estadounidenses más destacados dedicados a la comunicación no verbal e interculturalidad, Edward T. Hall (1914-2009):

“La mejor razón que tenemos para dedicar tiempo a estudiar la cultura es la de aprender algo útil y revelador sobre nosotros mismos. Puede ser un proceso interesante, a veces angustiante, pero merece la pena. Una de las formas más efectivas de aprender sobre uno mismo consiste en tomar con seriedad las culturas de los otros”.



BIBLIOGRAFÍA

CANALE, M. From Communicative Competence to Communicative Language Pedagogy. En *Language and Communication*, J.C. Richards y R. Schmidt (eds.), 1983, Londres, Longman.

HALL, Edward T. *El lenguaje silencioso*. Ed. Alianza Editorial. Madrid, 1989.

MORA, F. *Neuroeducación*. Ed. Alianza, Madrid, 2013.

RICHARDS, J.C. and T.S. RODGERS (2001): *Approaches and methods in language teaching*, Cambridge, Cambridge University Press.

SÁNCHEZ GRIÑÁN, Alberto. Reconciliación metodológica e intercultural: posibilidades de la enseñanza comunicativa de lenguas en China. En: *Qué saber para enseñar a estudiantes chinos*, 2009, pp. 213-259. Argentina. Editorial Voces del Sur.

SAVIGNON, S.J. (2007): Beyond communication language teaching: what's ahead?. *Journal of Pragmatics* 39, pp. 207-220. En línea: http://elearning.moodle2.unito.it/studium/pluginfile.php/12072/mod_resource/content/1/S.Savignon_Beyond%20communicative%20language%20teaching.pdf



Yao Ning

Licenciada en Filología Hispánica (Universidad de Jilin, máster en Pensamiento Español e Iberoamericano (Universidad Autónoma de Madrid) y máster en Enseñanza de Chino como Lengua Extranjera (Universidad de Nanjing). Durante 10 años ha trabajado como profesora de ELE en el Departamento de Español del Instituto Jinling, Universidad de Nanjing. En la actualidad sigue su labor docente en esta institución y es codirectora de *Quijote*, el primer grupo teatral estudiantil de China.

EL JARDÍN DE SENDEROS QUE SE BIFURCAN:

LA INFLUENCIA DE I CHING EN JORGE LUIS BORGES

El cuento de “El jardín de senderos que se bifurcan” dio nombre a la colección *El jardín de senderos que se bifurcan* (1941), cuya totalidad se publicó nuevamente en 1944 en la colección *Ficciones*, la cual colocó a Borges en el primer plano de la literatura universal (Beccacece, 2011). Después del intento con “La viuda Ching, pirata”, en este cuento Borges volvió a dirigir la mirada hacia China; si “La viuda Ching, pirata” trata de una historia puramente china, ese último, a pesar de su fondo histórico de la Primera Guerra Mundial y el lugar argumental en Inglaterra, tiene un sabor chino aún más intenso y, esta vez, Borges presenta un panorama mucho más completo sobre la cultura china.

La historia se conforma como una declaración confesada por un prisionero llamado Yu Tsun. Yu Tsun nació en Tsingtao (China) y fue catedrático de inglés. Durante la Primera Guerra Mundial sirvió de espía al ejército alemán. Cuando tuvo que cumplir una misión en Inglaterra, perdió contacto con su jefe y al mismo tiempo fue perseguido por el capitán inglés Richard Madden. El alto secreto militar que quería comunicar Yu Tsun a su jefe se refería a la artillería británica localizada en la ciudad francesa Albert, la cual suponía una gran amenaza para el ejército alemán. El plan de Yu Tsun fue matar a alguien que se llamara Albert para que la noticia del asesinato apareciera en el periódico, y de esta manera su jefe pudiera descifrar el secreto. Yu Tsun fue a buscar a Stephen Albert, un desconocido encontrado en la guía telefónica. A Yu Tsun le sorprendió el jardín al estilo chino en el

que vivía Stephen Albert y descubrió que Albert era un sinólogo inglés que había vivido mucho tiempo en China y que estaba estudiando justamente dos obras de su bisabuelo Ts'ui Pen. Antes de su muerte, Ts'ui Pen dijo que iba a construir un laberinto en el que se perderían todos y a escribir un libro más complejo que *Hung Lu Meng (El sueño del aposento rojo)*. Albert le reveló a Yu Tsun que él ya había acertado la clave de las dos obras de Ts'ui Pen, que el laberinto era el libro, y que era un libro sobre el tiempo. En este momento, llegó el capitán Madden, y Yu Tsun se vio obligado a cumplir su plan: mató a Stephen Albert. Así fue como su superior se enteró del secreto militar y mandó bombardear la ciudad de Albert.

El tema del tiempo se encuentra en los temas más recurrentes de Borges. Afirma Juan Nuño que “siempre en Borges el gran tema, escondido o manifiesto, es el tiempo.”(1981: 60) A pesar de que el cuento “(...) es policial; sus lectores asistirán a la ejecución y a todos los preliminares de un crimen, cuyo propósito no ignoran pero que no comprenderán, me parece, hasta el último párrafo” (O. C., I, 429), lo que queda confirmado por el propio autor en el prólogo de *Ficciones*: el tema principal del cuento trata del tiempo. A través de las explicaciones de Stephen Albert, Borges expresa su propia visión del tiempo: “Creía en infinitas series de tiempos, en una red creciente y vertiginosa de tiempos divergentes, convergentes y paralelos. Esta trama de tiempos que se aproximan, se bifurcan, se cortan o que secularmente se ignoran, abarca todas las posibilidades.” (O. C., I, 479), lo cual es diferente a la concepción del tiempo de Newton o de Schopenhauer, que creían en “un tiempo uniforme, absoluto.” (O. C., I, 479).

En el cuento, Borges crea un libro del tiempo: el libro de Ts'ui Pen. En más de una ocasión, él menciona otro libro de tiempo, el *I Ching*. Después de “El bastón de laca”, en el poema “El Oriente”, el libro *I Ching* vuelve a aparecer: “Sé de un mágico libro de hexagramas / que marca los sesenta y cuatro rumbos / de nuestra suerte de vigilia y sueño.” (O. C., III, 127). En el artículo “Sobre los clásicos”, Borges toma el *I Ching* como el ejemplo principal de los libros clásicos, de ahí su gran admiración hacia este libro. En el poema “Para la versión del *I King*”¹, registrado en la colección de poemas *La moneda de hierro*, publicado en 1976, Borges nos presenta sus meditaciones sobre este libro clásico chino:

El porvenir es tan irrevocable
como el rígido ayer. No hay cosa
que no sea una letra silenciosa
de la eterna escritura indescifrable
cuyo libro es el tiempo. Quien se aleja
de su casa ya ha vuelto. Nuestra vida
es la senda futura y recorrida.
El rigor ha tejido la madeja.
No te arredres. La ergástula es oscura,
la firme trama es de incesante hierro,
pero en algún recodo de tu encierro
puede haber una luz, una hendidura.
El camino es fatal como la flecha.
Pero en las grietas está Dios, que acecha.

(O. C., III, 169)

I Ching (El Libro de los cambios), uno de los Cinco Clásicos² del confucianismo, se considera uno de los libros más importantes de la tradición cultural de China. Su creación se puede remontar a la

¹ El nombre del libro es 易经, pronunciado Yijing en Pinyin (sistema de romanización de la lengua escrita china basada en la pronunciación del chino mandarín). Herbert Giles lo romanizó “*I Ching*”, también es romanizado como “*Yi Ching*” o “*I King*”.

² Los Cinco Clásicos son cinco libros antiguos relacionados con Confucio, entre los cuales están el *I Ching* (El libro de los cambios), el *Shu Ching* (El libro de la Historia), el *Shih Ching* (El libro de los cantos), el *Li Yi* (La colección de los rituales) y el *Chun Qiu* (Los anales de primavera y otoño).



dinastía Zhou³. Atribuido a Wenwang⁴, su función principal era la adivinación, considerada el medio de comunicación entre el pueblo y el Cielo. La sección complementaria de “comentarios”⁵ surgió en la época de los Reinos Combatientes, y se trata de una exposición filosófica con la intención de explicar el mundo y sus principios éticos mediante un método dialéctico, el cual se convirtió después en el marco original de la filosofía tradicional china. En el texto *I Ching* se presenta un sistema simbólico de 64 hexagramas, cada cual compuesto por dos trigramas. Los trigramas están formados por una combinación de tres líneas Yang (línea continua) o Yin (línea rota o quebrada), y cada trígama corresponde a un significado. En las prácticas adivinatorias, se echa suertes con los tallos de milenrama o las monedas hasta conseguir dos trigramas, o sea, un hexagrama, a partir del cual se obtendrá la interpretación de la respuesta del Cielo. En resumen, *I Ching* consiste en un sistema de hexagramas que corresponden a los cambios alternativos del Yin y el Yang (contradicciones), mediante cuyas interpretaciones se revela la ley de la cosmología.

En su investigación, Andrew Herrick llega a la conclusión de que en “El jardín de senderos que se bifurcan”, la trama temporal y textual que crea Borges refleja su tentativa de “crear un libro del tiempo en la misma línea que el *Yi Jing*, el cual se basa en las ideas de la casualidad y la bipolaridad para reflejar así la naturaleza del tiempo.”(2012:

³ La dinastía Zhou (o la dinastía Chou) es la tercera dinastía china en la historia tradicional, gobernó entre el 1050 a. C. y el 256 a. C aproximadamente.

⁴ Wengwang (el Rey Wen de Zhou) (1152- 1056 a. C.) fue considerado como el fundador de la dinastía Zhou y era conocido por gobernar a través de la virtud y la bondad.

⁵ Estos comentarios también se conocen como las Diez alas, una serie de textos, tratados o apéndices, atribuidos a algunos miembros de las escuelas de Confucio, con el fin de interpretar los hexagramas de Wenwang.

Nombre		Cualidad	Imagen	Familia	
	ch'ien	lo creativo	fuerte	cielo	padre
	kun	lo receptivo	abnegado	tierra	madre
	chen	lo suscitativo	movilizante	trueno	primer hijo
	kan	lo abismal	peligroso	agua	segundo hijo
	ken	el aquietamiento	quieto	montaña	tercer hijo
	sun	lo suave	penetrante	viento, madera	primera hija
	li	lo adherente	luminoso	fuego	segunda hija
	tui	lo sereno	regocijante	lago	tercera hija



34) Por otra parte Juan Nuño cree que el cuento es empleado por Borges con el fin de investigar “las posibles consecuencias que tiene una visión total, generosa, explosionada, del tiempo”(1981: 60). En “El jardín de senderos que se bifurcan”, los temas del tiempo y de la casualidad se manifiestan de una forma bastante similar a estos temas expuestos en el *I Ching*. Para llegar a esta conclusión, Herrick propone estas tres razones:

En primer lugar, a pesar de una visión del tiempo que incluye todas las posibles bifurcaciones producidas según las circunstancias, cada bifurcación es rígida. Dicho de otra manera, el tiempo y el destino son “irrevocables”. Según Herrick, “Ts’ui Pen concibió el tiempo así, y por eso se puso a delinear todas las bifurcaciones posibles y demostró que cada una sigue su propio rumbo fijo”(2012: 22). El otro protagonista, Yu Tsun, tiene una idea semejante: “El ejecutor de una empresa atroz debe imaginar que ya la ha cumplido, debe imponerse un porvenir que sea irrevocable como el pasado” (O. C., I, 474); “El porvenir ya existe” (O. C., I, 480). Esta idea del porvenir y del tiempo como algo “irrevocable”, justamente corresponde a la visión expresada en “Para una versión del *I King*”: “El porvenir es tan irrevocable / como el rígido ayer”. (O. C., III, 169)

En segundo lugar, la casualidad y la coincidencia juegan un papel importante en el cuento, que consiste en un principio importante del *I Ching*, ya que los hexagramas se consiguen mediante una manera casual. Herrick afirma que “varias

coincidencias bastante sorprendentes surgen a raíz de la casualidad que sirve de principio que guía y mueve la acción del cuento.”(2012: 64) Expone tres ejemplos: el primero consiste en que Yu Tsun encontró en la guía telefónica el nombre de Stephen Albert, quien es un sinólogo que investiga a su bisabuelo; el segundo trata de que el capitán Richard Madden perdió el tren justamente cuando éste arrancaba y esto salvó a Yu Tsun; el tercero existe entre Yu Tsun y Richard Madden, “ambos están en una situación subordinada debido a su país de origen y poseen un fuerte deseo de probar su propio valor y el valor de su pueblo”.(Herrick, 2012: 26)

En tercer lugar, las relaciones de identidad entre Yu Tsun y Stephen Albert, y entre Yu Tsun y Madden, así como el reflejo y la oposición del uno al otro corresponden a la teoría fundamental de *I Ching*: el Yin-Yang, que “refleja el progreso del tiempo como



un movimiento cíclico entre bipolaridades”(Herrick, 2012: 25). En la tradición china, el Yang representa la masculinidad, mientras que el Yin, la feminidad; los dos son contradictorios pero, al mismo tiempo, dependen mutuamente. Roslyn M. Frank y Nancy Vosburg afirman que “los dos hombres, Yu Tsun y Stephen, son idénticos y opuestos, reflejos invertidos del mismo espejo, que se confunden en una curiosa *coincidentia oppositorum*”(1977: 526). Balderston descubre esta semejanza entre Yu Tsun y Richard Madden, que ambos sirven a sus colonizadores⁶ y quieren demostrar el valor de su propia raza(1993: 48), lo cual se considera otro ejemplo del modelo Yin-Yang en el relato. Cabe destacar la opinión interesante de Herrick sobre la intención de dicho modelo Yin-Yang aplicado por Borges en este cuento: “Si el lado blanco quiere eliminar el negro, no puede hacerlo sin eliminarse a sí mismo. La clase de guerra librada durante la Primera Guerra Mundial fue un suicidio para los dos bandos, y Borges recurre a la filosofía china para ilustrarlo.” (2012: 25)

Con estos motivos suficientemente convincentes, no es difícil llegar a la conclusión de que el *I Ching* ha ejercido una fuerte influencia en la creación del cuento “El jardín de senderos que se bifurcan”. Además de esta obra literaria clásica china, a lo largo del cuento los lectores van encontrando muchos elementos chinos que tratan de la historia, la geografía o la filosofía del país. El vasto y profundo conocimiento sobre China refleja el gran interés de Borges por esta cultura oriental, cuya riqueza le aporta mayor espacio para exponer sus preocupaciones literarias, y cuya mística es mejor adaptada a sus pensamientos filosóficos. La explicación de la frecuencia en citar a China quizá ha sido revelada por el mismo autor en sus líneas literarias:

Bajo árboles ingleses medité en ese laberinto perdido: lo imaginé inviolado y perfecto en la cumbre secreta de una montaña, lo imaginé borrado por arrozales o debajo del agua, lo imaginé infinito, no ya de quioscos ochavados y de sendas que vuelven, sino de ríos y provincias y reinos... Pensé en un laberinto de laberintos, en un sinuoso laberinto creciente que abarcará

⁶ Yu Tsun es de Tsingtao, que fue colonizado por Alemania entre el 1887 a 1922; Richard Madden es irlandés e Inglaterra empezó a dominar Irlanda a partir del 1171.

el pasado y el porvenir y que implicara de algún modo los astros. (O. C., I, 475)



BIBLIOGRAFÍA

1. BALDERSTON, Daniel. *Out of Context*. Durham: Duke University Press, 1993.
2. BECCACECE, Hugo. *El hombre que fue a su vez un alyph*. En: La Nación(prensa), 2011. Recuperado de: <http://www.lanacion.com.ar/1381303-el-hombre-que-fue-a-su-vez-un-aleph>
3. BORGES, Jorge L. *Obras Completas*. Buenos Aires: Emecé. 1996.
4. FRANK, Roslyn M., y VOSBURG, Nancy. Textos y contra-textos en “El jardín de senderos que se bifurcan”. En: *Revista Iberoamericana*, 1977, no.43, pp. 526.
5. HERRICK, Andrew. El jardín literario chino de “El jardín de senderos que se bifurcan”. (Trabajo fin de máster). Miami University, 2012. Recuperado de https://etd.ohiolink.edu/rws_etd/document/get/miami1344704611/inline.
6. NAN, H. J. *Sobre I Ching*. Shanghai: Editorial de la Universidad de Fudan, 2002
7. NUÑO, Juan. *La filosofía de Borges*. México: Fondo de Cultura Económica, 1981.



María Mercedes Vázquez Vázquez

La Dra. María Mercedes Vázquez Vázquez es profesora de los programas de licenciatura de Español y Estudios Europeos de la Escuela de Lenguas y Culturas Modernas de la Universidad de Hong Kong. Ha publicado artículos sobre la enseñanza del español en Asia, el uso didáctico de historias digitales y cine venezolano y brasileño. Presenta comunicaciones en conferencias internacionales regularmente e imparte cursos sobre cine y literatura en inglés y español. http://www.spanish.hku.hk/?page_id=157

**EN BUSCA DE UN ENFOQUE PEDAGÓGICO
ADECUADO PARA EL ÁMBITO UNIVERSITARIO
ASIÁTICO DEL SIGLO XXI.**

Gran parte de los estudiantes de español en el ámbito sinohablante (la RPC, Hong Kong y Taiwán principalmente) estudian esta lengua como parte de una licenciatura o diplomatura universitarias, donde el aprendizaje de ELE se combina con el estudio de materias denominadas “de contenido”. Es consabido que la gran mayoría de los estudiantes de licenciatura/diplomatura universitaria de español inician estos estudios en Asia sin poseer previos conocimientos de la lengua –aunque esta situación está cambiando con la expansión del ELE en centros de secundaria –y, por tanto, los cursos troncales de las carreras suelen ser los de lengua general. Sin embargo, a medida que se han ido consolidando los programas de español en las universidades asiáticas han ido surgiendo cursos de cultura, literatura y cine, entre otros.

Debido a la relativa falta de interés por la literatura en el campo de ELE y en el ámbito universitario en general en comparación con materias más instrumentales como el español con fines profesionales o la traducción, existen pocas propuestas metodológicas innovadoras que aborden la cuestión de la enseñanza/aprendizaje de la literatura en contextos educativos como el descrito arriba. El cine sí ha sido objeto de más atención por parte de las editoriales comerciales especializadas en ELE, pero los manuales publicados por estas son de poca utilidad en nuestros programas porque se centran en la comprensión del argumento y en el desarrollo de la competencia cultural a través de los textos (“cultura con c”), no en la construcción y el análisis de los textos en sí, que es un contenido esencial de un curso en el que los textos literarios y cinematográficos constituyen el objeto principal de estudio.

En este artículo se presenta una propuesta de enseñanza de la literatura y el cine combinados en un curso universitario con estudiantes de un nivel B1 o B2 del Marco Común Europeo Referencia para las lenguas (MCER) que se podría adaptar a cursos de secundaria. Dado que la asignatura se imparte en un contexto educativo en el que la lengua de instrucción no es la lengua materna de los estudiantes (que suele ser el cantonés, el mandarín o el inglés), este curso se encuadra en la metodología AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Extranjera). Debe entenderse que, aunque el curso facilita el aprendizaje de la lengua, los objetivos principales de aprendizaje no consisten única ni principalmente en desarrollar las competencias lingüísticas sino las competencias crítica y analítica con respecto a la literatura y el cine, (y la historia y la sociedad, porque los textos se estudian en su contexto socio-histórico). Todo ello se trata desde un enfoque interdisciplinar, uno de cuyos principios organizativos es el estudio combinado de literatura y cine.

Esta integración de diversos medios en un solo curso se debe a varias razones. En primer lugar, a la percepción del escaso interés por la literatura por parte de los estudiantes universitarios y la atracción que, en general, ejerce el cine. Otros dos motivos para combinar literatura y cine son el poco espacio curricular del que disponemos los programas de español para ofrecer cursos especializados en nuestras universidades y el carácter exploratorio que, en general, poseen los cursos de contenido (las carreras de español en universidades asiáticas distan mucho de ser una Filología Hispánica). El ejemplo de la unidad temática “Don Quijote literario y audiovisual” expuesto abajo servirá para aclarar cómo se llevan a cabo estos objetivos.

Antes de presentar este caso, conviene reflexionar sobre el diseño curricular, entendiendo por “currículo” lo que queremos que aprendan los estudiantes al realizar nuestros cursos. Dentro de todo el campo de la enseñanza de la literatura y del cine (este último menos trillado), ya hemos especificado el contexto educativo concreto que nos ocupa (contexto universitario asiático) y hemos tomado la decisión de adoptar un enfoque AICLE en el que contenidos no estrictamente lingüísticos adquieren gran importancia. Aun así, las opciones para diseñar diversos currículos a partir de estas premisas son inmensas, al menos en contextos educativos como el de Hong Kong donde los profesores poseemos libertad de cátedra.

Lo normal en estos casos es que la profesora a cargo del curso consulte manuales de enseñanza ya existentes, por ejemplo, *Más que palabras*, conocido dentro del campo ELE, otro libro diseñado para la enseñanza de la literatura en el sistema español de enseñanza secundaria como uno de los publicados por Ignacio Bosque para el bachillerato español y un manual de cine español en inglés como el de Barry Jordan y Mark Allinson, por ofrecer tres ejemplos representativos (ver referencias bibliográficas abajo). Se deben tener en cuenta asimismo manuales empleados en la excelente tradición de Filología Hispánica de la que yo procedo, como manuales de retórica o de comentario de textos. El eclecticismo de estas fuentes surge de dos necesidades. Primero, la obligación de considerar diversas propuestas a la hora de diseñar el currículo y no adoptar libros de texto elaborados por otros profesionales sin la debida reflexión preliminar. Cada grupo de estudiantes es diferente y, en el caso concreto de la literatura y el cine, la selección de textos debe reflejar el perfil del/de la profesora y de los/las estudiantes. Al igual que ocurre con la música, no todos los amantes de la literatura y el cine nos sentimos inclinados por los mismos textos. Consecuentemente, considero importante que la selección de textos se realice con los objetivos de desarrollar la capacidad crítica y analítica en mente. Comparar dos adaptaciones cinematográficas muy diferentes de obras de teatro de Federico García Lorca, nos permitirá comentar diversas estéticas empleadas por dos grandes directores del cine español como son Carlos Saura (que adaptó *Bodas de sangre* en 1981) y Mario Camus (que adaptó *La casa de Bernarda Alba* en 1987), por ejemplo.

Por el contrario, los manuales de literatura y cine enmarcados dentro del campo ELE se centran en el disfrute personal de los textos y en su potencial para el desarrollo de la competencia lingüística, no en el disfrute académico de los mismos. Por tanto, una primera consideración en el caso que nos ocupa nos lleva a huir de los enfoques de enseñanza/aprendizaje de la literatura y el cine propuestos por editoriales comerciales. Son generalistas (dirigidos a casi cualquier aprendiz de cualquier edad en cualquier contexto) y se centran en la enseñanza de la lengua (básicamente, son manuales que emplean el cine y la literatura como vehículos para aprender lengua, cultura cotidiana y sociedad). Por tanto, contienen numerosas actividades comunicativas destinadas a desarrollar la capacidad de comunicación coloquial y el disfrute personal de los textos que fragmentan innecesariamente los textos, restan importancia a la historia (relegándola a un anexo, como ocurre en *Más que palabras*), y excluyen la cultura con C (alta cultura), la crítica y el análisis literario y cinematográfico en sí, o los relegan a un segundo o tercer plano.

En segundo lugar, al tener en cuenta el perfil del estudiante sinohablante de español en el ámbito universitario, observamos la necesidad de dotarlo de formación y herramientas que le permitan optar a estudios de postgrado fuera de Asia al finalizar sus estudios en Asia. Bastantes de mis estudiantes de literatura y cine españoles e hispanoamericanos han conseguido plaza en programas de máster en estudios hispánicos en universidades estadounidenses y europeas. Para ello, han debido competir con estudiantes de diversas nacionalidades, no sólo asiáticos, y para ello han debido demostrar sus conocimientos de textos y movimientos artísticos todavía considerados canónicos (a pesar de las comunes críticas al canon literario), además de su capacidad de análisis crítico. El estudiante asiático desea competir en un ámbito académico global y no se beneficiará de enfoques que lo aislen de otros estudiantes, aunque sea con muy buenos propósitos. Si bien se deben tener en cuenta las dificultades inherentes a la distancia lingüística entre el mandarín/cantonés y el español, a lo largo de más de diez años impartiendo cine y literatura en Asia me he dado cuenta de que el grupo escogido de estudiantes que elige las optativas de cine y literatura en mi universidad está preparado para aprender análisis y crítica literaria de la misma

forma que estudiantes de cualquier otro continente. De hecho, hay estudiantes de literatura china que no precisan explicaciones sobre figuras literarias y están acostumbrados o, más a menudo, acostumbradas a redactar comentarios de texto en chino. No obstante, debido a las limitaciones de expresión lingüística y la diversidad del alumnado en cuanto a conocimientos previos de literatura y cine (hispánicos o de su propia cultura), mi diseño curricular incluye actividades diseñadas con el objetivo de aprender cuestiones básicas, por ejemplo, figuras literarias como las metáforas, el cómputo de sílabas en la poesía en español, géneros literarios y cinematográficos y de crítica literaria y cinematográfica, técnicas cinematográficas, etc. Por otra parte, aunque sea un grupo minoritario, este tipo de curso también atrae a estudiantes no sinohablantes para quienes no sería adecuado adoptar un enfoque específico para sinohablantes.

En cuanto a la lengua de instrucción, el curso se imparte en la lengua meta en su totalidad, excepto por el uso de algunas lecturas de textos históricos o críticos que se precisan para el estudio de textos primarios (las obras literarias y las películas objeto de estudio) porque aquellos fueron redactados originariamente en inglés y, además, porque en un contexto global los estudiantes deben familiarizarse con bibliografía en diversas lenguas. La selección bibliográfica del curso se realiza por tanto en base a criterios de calidad y relevancia según los principios expuestos y no constituyen ejercicios de lectura ELE en sí.

Con respecto a los textos primarios (las novelas, poemas, películas, etc.), se utilizan fragmentos de los mismos en su versión original excepto en el caso de textos anteriores al siglo XVIII, en cuyo caso se combina el original con una versión simplificada para estudiantes (de las llamadas “lecturas graduadas” de editoriales comerciales). Aunque no es lo más frecuente, para facilitar el desarrollo de la competencia intercultural en este contexto educativo global sinohablante, en algunos casos también se comparan obras originarias en español con adaptaciones de las mismas a otras lenguas, como es el caso de las adaptaciones cinematográficas de *Don Quijote* al inglés (textos primarios de estudio también en este curso). Por otra parte, para evitar el uso excesivo del diccionario, se

adjuntan traducciones de los textos literarios que en ningún caso se usan en las clases.

Con el objeto de ilustrar cómo se ha respondido a los retos anteriormente expuestos, a continuación se presenta brevemente la unidad didáctica “Don Quijote literario y audiovisual”. Al finalizar esta unidad, los estudiantes son capaces de

- presentar aspectos generales de la novela Don Quijote tales como su fecha de publicación, su éxito editorial, su argumento en términos generales, sus dos personajes principales y una breve biografía del escritor
- resumir algunos de los capítulos más conocidos
- interpretar características de la obra tales como el uso de múltiples narradores, la ficción dentro de la ficción, los rasgos que la convierten en la primera novela escrita en la literatura occidental tal y como se entiende hoy el género y las transformaciones operadas en los personajes principales
- comparar algunos de los aspectos anteriores en la obra original y en adaptaciones españolas y extranjeras de la misma
- crear una historia digital total o parcialmente basada en la obra literaria de Cervantes en la que se apliquen estos conocimientos (esta sería la tarea final).

Los textos literarios utilizados son fragmentos de una versión de *Don Quijote de la Mancha* adaptada para estudiantes de ELE, fragmentos de la edición original (aquellos en los que interviene el narrador para interrumpir la historia y donde Sancho comenta la primera parte, diferentes fragmentos en los cuales la influencia mutua entre Sancho y Don Quijote es evidente, y los capítulos de los molinos de viento y Maritornes). En cuanto a los audiovisuales, los estudiantes deben ver al menos uno de estos:

- una selección de capítulos de la serie de RTVE dirigida por Manuel Gutiérrez Aragón y protagonizada por los famosos actores españoles Fernando Rey y Alfredo Landa
- capítulos selectos de la serie de dibujos animados dirigida por Cruz Delgado

- el filme *Don Quixote* dirigido por Peter Yates y protagonizada por el famoso actor inglés John Lithgow
- el celebrado musical *Man of La Mancha* del director Arthur Hiller, en el que Peter O'Toole interpreta a Don Quijote y Sophia Loren a Dulcinea.

Estas obras audiovisuales son adaptaciones de la obra literaria muy atractivas que me permiten comentar el uso de narradores, la ficción dentro de la ficción y la cambiante relación entre Don Quijote y Sancho Panza (lo que se ha dado en llamar la quijotización de Sancho y la sanchificación de Don Quijote).

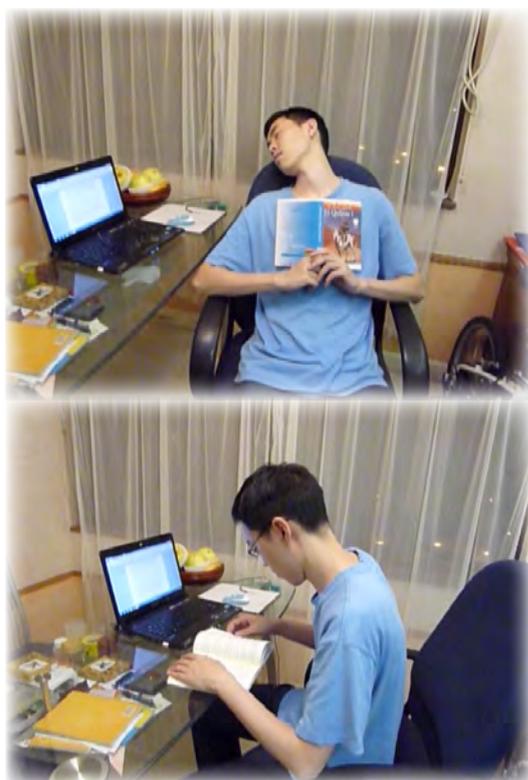
En primer lugar, los estudiantes realizan unas actividades para identificar los conocimientos previos sobre *Don Quijote*. La mayoría ya conocen a los personajes principales de la novela o son capaces de deducir las relaciones entre ellos con la ayuda de gráficos. A continuación, se realizan ejercicios simples de comprensión y expresión del argumento general de la novela haciendo hincapié en la estructura de la novela. Una vez establecidos los datos básicos (esta es una novela sobre un caballero andante que desea salvar a gente en

peligro, va acompañado de un ayudante, la novela se estructura como una novela de caballerías o de viaje dividida en aventuras, etc.), empezamos a prestar atención a rasgos más específicos como el narrador. Hasta este momento, los estudiantes han debido leer fragmentos de la edición para estudiantes de ELE y han podido ver ya, si lo desean, alguno de los audiovisuales para hacerse una idea general de la historia.

Aspectos más específicos como el uso de múltiples narradores, la polifonía de la obra (variedad de voces) y la aparición de la ficción dentro de la ficción suelen simplificarse demasiado u omitirse en ediciones muy simplificadas de *Don Quijote*, por tanto estas últimas no sirven para observar estos recursos literarios.

Estos rasgos de la novela son esenciales para entender el valor de la obra, su carácter innovador y su pervivencia entre los lectores del siglo XXI.

Tras estudiar estos aspectos y aplicarlos al análisis de diversas obras comparadas, los estudiantes deben realizar una tarea, que puede ser una historia digital (un corto que integra aspectos literarios y cinematográficos). En una de las historias digitales creadas en este curso, un estudiante se filmó a sí mismo tratando de crear la historia digital, una



Fragmentos de la historia digital del estudiante que se narra en el artículo

tarea que encontraba sumamente difícil y agotadora, tanto, que se quedó dormido. Durante su sueño, se vio inmerso en el mundo de Don Quijote y Sancho y los ayudó en sus aventuras. Al despertarse, pensó que todo había sido un sueño pero vio que había una herida en su brazo: era la herida que se había hecho luchando al lado de Don Quijote. Si bien este alumno eligió la ficción dentro de la ficción como elemento más productivo para su propia historia digital, la mayoría de los estudiantes se sienten atraídos por la lucha entre idealismo y materialismo dramatizada en la novela porque es algo que les afecta a ellos personalmente (la lucha entre perseguir sus sueños o buscar un trabajo aburrido pero estable que les permita sobrevivir, o la disyuntiva de muchos jóvenes asiáticos del siglo XXI de apoyar ideas revolucionarias o adaptarse a una tradición preestablecida).

Al finalizar esta unidad según el enfoque expuesto, los estudiantes no sólo adquieren conocimientos sobre la obra de Cervantes y una serie de textos audiovisuales, sino que, al presentarse las obras en su contexto socio-histórico, aprenden sobre la sociedad y la historia españolas. Es más, al estudiar los diferentes tratamientos estéticos del tema y desarrollar el suyo propio, los estudiantes establecen conexiones interculturales entre su propio mundo y el mundo al que han accedido directamente a través de las obras, no a través de un discurso de la profesora o de un libro de texto “sobre” cultura. Mi experiencia con este enfoque ha sido muy satisfactoria y considero que estos principios son aplicables a otros contextos educativos con ligeras modificaciones.

BIBLIOGRAFÍA

LIBROS

BENETTI, Giovanna, Mariarita CASELLATO y Gemma MESSORI, 2004, *Más que palabras. Literatura por tareas*, Barcelona, Difusión.

BOSQUE, Ignacio et al., 1999, *Lengua Castellana y Literatura II*, Madrid, Akal Ediciones.

CERVERA, Ángel, 1999, *Guía para la redacción y el comentario de texto*, Madrid, Espasa Calpe.

JORDAN, Barry y Mark ALLINSON, 2005, *Spanish Cinema. A Student's Guide*, London, Hodder Education.

PELÍCULAS

CAMUS, Mario, 1987, *La casa de Bernarda Alba*, producida por Paraíso Films y TVE.

DELGADO, Cruz, 1979, *Don Quijote de la Mancha de Miguel de Cervantes*, serie animada coproducida por Cruz Delgado y José Romagosa con RTVE y adaptada por Gustavo Alcalde.

GUTIÉRREZ ARAGÓN, Manuel, 1992, *Don Quijote de la Mancha*, serie protagonizada por Fernando Rey y Alfredo Landa, RTVE.

HILLER, Arthur, 1972, *Man of La Mancha*, musical protagonizado por Peter O'Toole y Sophia Loren, producido por Produzioni Europee Associati y United Artists.

SAURA, Carlos, 1981, *Bodas de sangre*, producida por Emiliano Piedra.

YATES, Peter, 2000, *Don Quixote*, protagonizada por John Lithgow y Bob Hoskins, Hallmark Entertainment.

ⁱ Yo no uso bibliografía en chino porque no todos mis estudiantes saben leer chino, pero sería posible incluir algún libro relevante en chino si fuese necesario para ofrecer al/a la estudiante un amplio abanico de estudios sobre el tema estudiado y acostumbrarlo/la a integrar fuentes diversas.

El español, lengua para el diálogo

西班牙语 - 对话的语言

1. 隶属于西班牙政府的官方机构，权威西班牙语教学

2. 母语为西班牙语的专业教师

3. 上课时间选择多：周末课，晚上课，白天课

4. 课程种类丰富：常规课程，商务课程，少儿课程，DELE考试强化班等

5. 在北京塞万提斯学院学习西班牙语的10个理由
10 razones para estudiar español en el Instituto Cervantes de Pekín

6. DELE证书：唯一证明西班牙语水平的国际化官方证书

7. 先进的教学方法与舒适的学习环境

8. 地理位置优越：位于朝阳区中心地区，交通便利

9. 北京塞万提斯学院的学生可免费享受安东尼奥·马查多图书馆的丰富资源

10. 精彩纷呈的免费文化活动：带你走进西班牙语世界的大门，北京塞万提斯学院的学生享受文化课程（艺术讲座，弗拉门戈舞蹈，萨尔萨舞蹈等）的9折优惠

塞万提斯学院是唯一一所在全球推广及传播西班牙语及西班牙语文化的西班牙公立机构。

更多信息：<http://pekin.cervantes.es>





NOMBRE: XU RANRAN (LISA)

EDAD: 26 AÑOS

CIUDAD: BEIJING

ESTUDIOS: MÁSTER EN ENSEÑANZA DE ESPAÑOL
COMO LENGUA EXTRANJERA

PROFESIÓN: SECRETARIA EN EMBAJADA

¿Dónde aprendiste español?

En la universidad Rovira i Virgili

¿Por qué estudiaste español?

Por mi pasión e interés por el fútbol.

¿Para qué te ha servido estudiar español?

Yo ya estaba enamorada del país, España, cuando tenía 15 años porque había visto el edificio de la Sagrada Familia en una telenovela china. En ese momento tomé la decisión de ir a España a aprender el idioma y conocer este país tanto impresionante como curioso en el futuro.

¿Por qué crees que es importante conocer el español?

Todo el mundo en China sabe que la lengua española es el idioma oficial de España. En cambio, muy poco gente sabe que este idioma se habla en la mayor parte de toda la América Latina. Por lo tanto, actualmente es muy útil y conveniente manejar bien el español para viajar por una gran parte del mundo sin dificultad de comunicación. También te permite crear una relación de colaboración de negocio con los países hispanohablantes perfectamente.

¿Qué consejos darías a futuros estudiantes de español?

Que no dejes de estudiar el idioma español aunque en principio encuentres mucha dificultad de gramática o lo que sea. Que no tengas miedo de hablar en español con la gente aunque a veces cometes errores. Que no pares de escuchar, hablar, leer y escribir hasta que ganes una gran fortuna maravillosa.



NOMBRE: GUO SHANSHAN

EDAD: 24 AÑOS

CIUDAD: BEIJING

ESTUDIOS: ENSEÑANZA COMO LENGUAS EXTRANJERAS

PROFESIÓN: TRADUCTORA (LOCALIZACIÓN DE LAS APLICACIONES DEL MÓVIL)

¿Dónde aprendiste español?

Hace 6 años empecé a estudiar español. Aprendí 3 años como carrera de filología hispánica en la Universidad de la Ciudad de Pekín y en el cuarto año de la carrera, fui a Tarragona, España. Estudié el Curso Universitario de Especialización en Lengua Española en la Universitat Rovira i Virgili. En el año siguiente, comencé el estudio de Máster en Enseñanza de Lenguas Extranjeras en dicha universidad española.

¿Por qué estudiaste español?

Me encantaba la cultura española y tenía ganas de ir a España. Además, cuando mi mamá era joven, le gustaban mucho las películas en idioma español. Pues, decidí aprenderlo.

¿Para qué te ha servido estudiar español?

Para encontrar un buen trabajo. Soy secretaria de la Facultad de la Lengua Extranjera. Trabajo en el departamento administrativo en la Universidad de Tecnología y Negocios de Pekín.

¿Por qué crees que es importante conocer el español?

Porque es la tercera lengua más usada en el mundo y en todos los ámbitos, negocios, internet, estudio, etc. Después de aprender el español, tengo más ventajas competitivas en la sociedad. Bueno, en realidad, es muy útil al viajar y conocer las personas extranjeras.

¿Qué consejos darías a futuros estudiantes de español?

En el proceso de estudiar español, lo más importante es lanzarte en un entorno comunicativo y real, aprendiendo y practicando. Elegir una manera eficaz de estudiar puede obtener doble resultado con la mitad del trabajo.



Zhang Jingting

Nació en Taiyuan, Shanxi. En 2015 obtuvo el Grado de Bachiller de Filología Hispánica en la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái (SISU). Durante 2013 y 2014, obtuvo una beca del gobierno para estudiar en la Universidad de Alcalá de Henares, dentro del plan de intercambio de estudiantes. En julio de 2015, fue invitada por la Fundación Comillas de Cantabria (España) para desarrollar actividades académicas, financiada por el banco Santander, como uno de los ganadores en el Primer Concurso de Narrativa en Español para Alumnos Universitarios Chinos. Durante su estancia, impartió la conferencia titulada “El Encanto de la Mitología Antigua China” en el CIESE–Comillas (Cantabria). Actualmente continúa los estudios del master de Filología Hispánica en SISU y enseña el español como lengua extranjera para estudiantes chinos.

En *El encanto de la mitología antigua china* (Zhang Jingting, 2016) hemos comparado los mitos de la creación en el mundo occidental y en el oriental. En el Occidente, Dios crea todo mientras que en la mitología antigua china, Pan Gu abre y parte en el Cielo y la Tierra, y que Nü Wa crea a los hombres. También hemos analizado el sistema de emperadores y la sociedad de clanes, en que destacan los Tres Augustos y Cinco Emperadores. En este artículo, siguiendo la línea de contar la mitología antigua china, vamos a conocer otras leyendas más populares. Asimismo, es necesario sintetizar los caracteres de la mitología antigua china y plantear algunas reflexiones personales acerca de la percepción de los lectores occidentales.

OTRAS LEYENDAS MÁS POPULARES SOBRE LA MITOLOGÍA ANTIGUA CHINA

Lo que hemos analizado es la parte de la mitología antigua china (上古神话), la cual llegó hasta la dinastía Xia. Con el transcurso y la alternancia de las dinastías (la Xia, Shang y Zhou), llegó el período de Primavera y Otoño (770-476 A.C.) y el Período de los Reinos en Guerra (475-221 A.C.), un período de cultura acometedora y floreciente, en que se abrían las cien flores y competían las cien escuelas de



pensamiento. Con el desarrollo del taoísmo, surgen otros mitos, como la corte celestial y el Emperador de Jade, que fue, originalmente, el príncipe heredero del Reino de la Dicha Pura y de las Majestuosas Luces y Ornamentos Celestiales. Tras la muerte de su padre, ascendió al trono, conminó a sus ministros a que dedicaran sus energías a cultivar el Tao en todo su reino. Después de muchos intentos y esfuerzos, adquirió la vida eterna y se convirtió en el Emperador de Jade. Desde entonces, la figura del emperador de Jade aparece en todos lugares, los

mitos (*Peregrinación al Oeste, Cuentos del Gabinete Misterioso*), los poemas, los templos etc.

Entre los mitos populares, no faltan los factores románticos. El más conocido es la leyenda de *La princesa y el pastor*. Zhinu (织女, literalmente “la muchacha tejedora”), hija del emperador de Jade, se ocupa de tejer nubes de colores en el cielo. Un día cuando bajaba a tierra con la ayuda de una túnica mágica para bañarse, un modesto pastor llamado Niulang (牛郎, literalmente “el vaquero”) vio a Zhinu en el río y se enamoró de ella. Robó su túnica para impedirle así volver al cielo. Cuando Zhinu salió del agua, Niulang se la llevó a su casa. Se unieron en matrimonio y vivieron felices. Cuando el Emperador

de Jade se enteró de lo sucedido, se enfureció, y llamó a su hija para que volviera al cielo. Una vez que hubo regresado, el Emperador trazó un río en medio del firmamento (la Vía Láctea) para que Zhinu fuera incapaz de regresar con su marido. Pero sintió lástima de los jóvenes amantes y el séptimo día del séptimo mes del calendario lunar permitió que se encontraran en un puente de picarazas sobre el río. Ese día es considerado como el Día de San Valentín Oriental.

Comparando la mitología antigua y la más reciente, es fácil observar dos factores. Los antiguos dioses (Nü Wa, Fuxi, los Tres Augustos y Cinco Emperadores etc) nacieron como dioses y disponían de inmortalidad mientras que los dioses más recientes, (el emperador de Jade, etc.) se esforzaron en practicar y cultivar el taoísmo para llegar a la eternidad. Por otro lado, no se encuentra un organigrama único de los dioses chinos, en otras palabras, no constituye el árbol de la familia divina como el de la mitología griega y la romana.

LOS CARACTERES DE LA MITOLOGÍA ANTIGUA CHINA

- “Dios” del Occidente y “materialismo” del Oriente

Con la limitación de conciencia, el nombre en la antigüedad conocía el mundo y los poderes naturales según su imaginación, reflejando las diferentes ideologías de los pueblos occidentales y orientales. La Biblia, creada por el hebreo antiguo, entendía que todo fue creado por Dios. De esa creencia y su visión teocentrista, nacieron el catolicismo y el cristianismo. En cambio, de acuerdo con la mitología antigua china, el cielo y la tierra eran caóticos como un huevo. Ese “huevo” manifestaba cierto sentido del materialismo, entonces. Basándose en esta ideología principal, nacieron los conceptos de masculino y femenino con la estructura de cambios. (El libro de los *Cambios* es considerado como origen de la cultura china).

- Admiración de Deidades naturales y Dioses-héroes

En la antigüedad, en China, ante las fuerzas imponentes de la naturaleza, el ser humano se sometía a la creencia de que todo ser, hasta el inorgánico tenía sentido, genio, voluntad y sentimiento, o sea, cualquier cosa, una hierba, una

flor, o una piedra, todo tenía alma, por cuanto, rendía culto a todo, especialmente al animal...

Es lógico que los mitos de las deidades naturales hayan ganado tanta popularidad (por ejemplo, el de Zhurong y Gonggong). Los Dioses-héroes, generalmente, eran semidioses, o sea, guardaban algunas capacidades mágicas como Dioses pero eran realmente los líderes de tribus. Los representantes son los Tres Augustos y Cinco Emperadores y el Gran



Yu.

- Nacimiento de la historia real e influencias en la literatura

Antes del imperio feudal, se puede dividir la historia china en tres fases¹, la primera fue la sociedad de clanes (El matriarcado 5.000-3.000 A.C., y el patriarcado 3000-2.300 A.C.) en la que nacieron los mitos y los salmos, la cultura Yang Shao y la Long Shan. La segunda constituyó la época de la Esclavitud (Xia, Shang y Zhou), donde fructificaba el sistema de escritura (había obras famosas como *Libro de Cambio*, *Libro de Remoto*, *Los ritos y la música*), y la tercera fase fue el tránsito de la esclavitud al feudalismo en la que destacaban las prosas filosóficas de Confucio, Mencio, Laozi etc. En conclusión, la mitología antigua reflejaba la historia real, aunque si bien en ese momento primigenio todavía no se usaba la escritura, ya corrían los mitos de forma oral cantándose las historias de los líderes y héroes del pueblo. La estética e imaginación magnífica de la mitología antigua dejan muchas huellas en el campo literario, tanto los poemas románticos de Qu Yuan,

¹ Wu, Shoulin, *Historia de la literatura clásica china* [M], China Books, China, 2012.

como las novelas, que aparecieron principalmente en la dinastía Ming y Qing (*Romance de los Tres Reinos, A la orilla del Agua, Peregrinación al Oeste, Tabla Honorífica de Dioses Ennoblecidos, Sueño de las Mansiones Rojas*).

LA PERCEPCIÓN DE LOS LECTORES OCCIDENTALES

Con la influencia de la globalización, hay cada día más comunicación entre China y los países hispanohablantes, en todos los aspectos, no solo en el político y en el económico, sino también en la cultura. ¿Pero cómo la cultura clásica china puede llegar a ser aceptada y a activarse en los ojos del mundo occidental? ¿Cómo los lectores occidentales pueden tener un acceso fácil para adentrarse en ella? A mediados de la década de los 60, Hans Robert Jauss propuso el concepto de la estética de la recepción, en que se analiza la respuesta del lector ante los textos literarios. “*Mi intento de superar el abismo existente entre literatura e historia, entre conocimiento histórico y conocimiento estético, puede comenzar en el límite ante el cual se han detenido ambas escuelas.*”² El público lector es tan meritorio de la fuerza creadora y del avance histórico como el autor y el texto. De esta forma, el núcleo de la difusión de la cultura clásica china depende de los lectores occidentales.

En primer lugar, hay que hacer hincapié en la aplicación de las nuevas tecnologías. Por ejemplo, en las sociedades occidentales la gente puede aprovechar la enseñanza a distancia escuchando las conferencias relacionadas con la literatura clásica china. Por otro lado, las fundaciones, como el Instituto Confucio o el Instituto Cervantes deben fortalecer y mejorar las aulas virtuales ofreciendo las asignaturas *online* que tratan sobre las culturas clásicas. Además, las formas de la representación de las obras clásicas deben ser variadas, es decir, no es suficiente con traducir los libros del chino al español, hace falta, también, integrar las nuevas tecnologías, como películas, músicas etc. El caso de la película *Mulan*, producida por Disney, es un buen modelo de introducir la leyenda antigua china en Occidente. Por último, es recomendable que las universidades, como centros accesibles más elevados de la cultura y de la enseñanza, abran más cursos de literatura

comparada para que haya cada vez más estudiantes e investigadores que se adentren en las culturas literarias de Oriente y Occidente.

CONCLUSIÓN

La mitología antigua china es un tesoro que cuenta con varias leyendas que encarnan los caracteres del pueblo chino. La gente común expresa sus buenos deseos mediante la mitología como la de Niulang y Zhinu. Así que la mitología antigua china refleja siempre una realidad y deja huellas en el ámbito literario. Viviendo en una época de expansión informática, nos surge la necesidad de buscar las formas adecuadas de entrar en contacto con las culturas clásicas, así como la de aprovechar la integración de las nuevas tecnologías en el ámbito literario. De esta manera, los lectores occidentales podrían aceptar y entender en forma más profunda la cultura clásica china. Al revés, los lectores chinos, también, podemos utilizar todas las fuentes digitales para conseguir la mejor manera de aceptar la cultura occidental.

BIBLIOGRAFÍA

Binjie C. *Relatos mitológicos de la antigua China* [M], Ediciones en Lenguas Extranjeras, Beijing, 1982.

Jauss H R, *La historia de la literatura como provocación* [M], Península, 2000.

Wu, Shoulin, *Historia de la literatura clásica china* [M], China Books, South San Francisco, 2012.

Zhang Jingting, *El encanto de la mitología antigua china*, Tinta China 11, 2016.

徐整, “三五历纪” [J], 艺文类聚 (卷一), 1959.

应劭, 蔡邕, 刘邵, 《风俗通义》 [M], 上海古籍出版社, 1991.

² Jauss H R, *La historia de la literatura como provocación* [M], Península, 2000.



Lee Chilik

Licenciado en Filología Hispánica por la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái. Actualmente es estudiante de Máster en Filología Hispánica de esta universidad donde también trabaja de profesor de español como segunda lengua extranjera en la misma universidad.

INTRODUCCIÓN

La literatura costumbrista siempre ha constituido una parte relevante en el canon literario de cada pueblo del mundo. Las creaciones del género plasman de manra bucólica y realista las escenas folklóricas que extraen los autores de sus respectivas evocaciones sobre su tierra – raíz. Las obras de género siempre se ven impregnadas de un profundo amor hacia la tierra materna. José María de Pereda y Shen Congwen son autores de mayor prestigio en la literatura costumbrista de sus respectivas naciones – España y China. De ahí que los estudios comparativos entre estos dos maestros y sus obras nos proporcionarán recursos invaluable para indagar las semejanzas y las diferencias en el reflejo del amor nostálgico por parte del pueblo español y el chino. De esta manera intentamos establecer un enlace en lo tradicional e ideológico entre estos dos pueblos milenarios

I. DOS AUTORES, DOS PUEBLOS

En España, José María de Pereda encabeza la escuela regionalista. Es considerado no sólo como un maestro sobresaliente que con *Sotileza* y *Peñas Arriba* forja un modelo ejemplar del género, sino que también ejerce gran influencia en la literatura española del Siglo XIX. Para este escritor nativo del Norte del país, Santander ha sido el trasfondo, el “hinterland” para construir su mundo literario.

En China, Shen Congwen es indiscutiblemente el mayor representante de la literatura regionalista que se denomina como “literatura del suelo nativo” (xiangtu wenxue)¹. Al igual que Mo Yan, primer ganador chino del Premio Nobel de literatura, quien

desarrolla la mayoría de sus prominentes escrituras en el distrito Gaomi de la Provincia Shandong, Shen Congwen también saca sus inagotables inspiraciones de su pueblo natal – Xiangxi (el oeste de Hunan). Nacido en una familia de tradición militar, pasó su adolescencia sobre la cabalgadura. La experiencia como soldado le permitió calar en la más cruda realidad humana. Posteriormente dejó la carrera militar y se convirtió en un reformista literario que creía en el valor renovador de la educación y la democracia. Siempre exalta con su pincel la vida rural tan “elegante, saludable, natural y en armonía con la humanidad”². Con sus magistrales obras literarias, el autor chino ha poetizado y popularizado la imagen de Xiangxi tanto para los lectores chinos como para los extranjeros.

Sotileza y *La ciudad fronteriza* son las respectivas obras culminantes de los dos escritores regionalistas. En las obras, Pereda y Shen han tomado los paisajes folklóricos como sus escenarios principales y han desplegado sobre ellos una historia de amor tanto melancólica como épica. Ambas creaciones coinciden en elegir un pueblo apartado y marginalizado como su tierra de cultivo. Santander y Chadong constituyen no sólo el ambiente para el desarrollo de narración de las dos obras, sino también la encarnación de los pueblos natales espirituales de los dos literatos, que han sido objetos de su evocación y exaltación. En *Sotileza*, las escenas folklóricas de Santander se presenta en torno al idilio de Silda, hija idealizada de un marinero, con los tres dispareos chicos: Andrés (rico y perteneciente a una familia burguesa), Muergo (feo y rudo pescador) y Cleto (honesto y valiente hijo de los enemigos de Silda). No sólo es el amor individual lo

¹ McDougall, B.S. Shen Congwen en la literatura contemporánea china. En: *La ciudad fronteriza*. Edicions Bellaterra, 2013, p. 39.

² McDougall, B.S. Shen Congwen en la literatura contemporánea china. En: *La ciudad fronteriza*. Edicions Bellaterra, 2013, p. 40.

que nos da una empatía implacable, sino también las costumbres santanderinas tan sencillas como emocionantes: la competición anual de lanchas entre los de Arriba y los de Abajo, la gloriosa entrada de la *Montañesa*, venerado buque de alta mar, el cabildo en el Paredón de la calle Alta y la inquebrantable costumbre de gritar – ¡Jesús, y adentro! – al entrar en el puerto. En *La ciudad fronteriza*, el amor de la protagonista Esmeralda (Cuicui) con sus dos pretendientes Tianbao y Nuosong se envuelve en vívidas plasmaciones de los cuadros tradicionales de Xiangxi: La Fiesta de los Botes de Dragón, la regata de botes, la caza de patos, y las tradiciones protocolares de boda, así como la competición de canto entre los hombres, forma bastante romántica para la procuración de amor. Tanto en *Sotileza* como en *La ciudad fronteriza*, los dos escritores, con su pincel poético, intentan preservar las costumbres de un ayer que está por difuminarse y poner en pleno manifiesto su amor hacia sus suelos nativos.

II. LA TIERRA Y LA HUMANIDAD

Observamos que aparte de expresar la nostalgia hacia su tierra nativa, las dos escrituras muestran también una actitud humanista proveniente de diferentes raíces filosóficas.

En *Sotileza*, nuestro erudito santanderino realiza profundas reflexiones sobre la creencia cristiana y la esencia de la humanidad. En oposición al tono determinista en el naturalismo de su época, Pereda cree en el poder del libre albedrío. Como dicta el padre Apolinar en la novela: – De modo que si sales mala, será porque tú quieres serlo, o lo tengas en el cuajo ³.– Según su creencia, todo ser contiene en él una lucha entre lo malo y lo bueno, la bestialidad y la razón. El relato de la novela nos inicia con una descripción bastante picaresca: unos chicos sucios y descalzados, “granujas” según el autor, que ni camisas completas les cobijan el cuerpo, ni las oraciones más sencillas de la doctrina cristiana les entran en la cabeza. Pero años más tarde, con la fuerza de voluntad humana, estos indomables y traviesos chicos logran salir de su crisálida, de la perversidad vital para convertirse en los verdaderos marineros santanderinos, “de empuje y de vergüenza”⁴. Veamos también a la protagonista: Silda, la heroína

santanderina, nace sumergida en miserias como la orfandad y los maltratos de su primera familia de adopción. A pesar de todo, siempre guarda su limpieza física y espiritual. Tal cualidad reside en ella de manera intrínseca y permanece sin ser manchada ni en las más duras circunstancias, viviendo con la familia de Mocejón por ejemplo. A veces incluso tiene que volcarse en las “encarnizadas” peleas para defender su pulcritud intachable. Incluso podemos proponer una hipótesis que la figura de Silda implica la encarnación del pueblo santanderino en la mente de Pereda, lo cual es tan puro y perseverante que a pesar de todos los males (los choques con la intrusión de la cultura industrial, las guerras, la pobreza en los malos años, etc.) siempre sostiene su donaire intachable guardando las más bellas costumbres. Vemos en la protagonista la perfección de este pueblo espiritual del escritor. Además, nos consta la profunda influencia del cristianismo en los comportamientos humanistas del autor.

En *La ciudad fronteriza*, Shen percibe la nostalgia y la humanidad conforme al pensamiento filosófico del Taoísmo. En la cultura taoísta, la armonía se exalta como su suprema meta y doctrina. La esencia de su filosofía vital consiste en el principio ecológico que adora la naturaleza y respeta sus leyes. Sostiene que debemos cuidar, comprender y respetar la naturaleza en base de igualdad. Lao-Tsé enfatiza la importancia de obedecer las leyes naturales sin forzar el desarrollo normal de las existencias. “El hombre imita a la tierra. La tierra imita al cielo. El cielo imita al Tao. El Tao no tiene más modelo que él mismo.”⁵ (Ren fa di, di fa tian, tian fa dao, dao fa zi ran) Todo ser tiene su regularidad interna, tiene su Tao. De Tao nace el mundo en que cada cual crece según su naturaleza sin que le fuerce ninguna voluntad ajena. Así se asegura la armonía de la naturaleza. Como podemos ver en esta obra costumbrista, los personajes, Esmeralda, el abuelo de ella, Tianbao y Nuosong se nos presentan fundidos con la cultura y el suelo nativo, este Xiangxi que tanto ama el escritor. Esmeralda (Cuicui), protagonista de la novela, es el personaje que más penetra en el corazón de los lectores de las obras de Shen. El nombre Esmeralda implica la inocencia, ingenuidad y belleza original de la chica. A pesar de la melancolía con que empieza la trama, ella es del todo una hija de la naturaleza: el sol y el viento

³ De Pereda, José María. *Sotileza*. Germán Gullón (ed. lit.); Madrid: Espasa-Calpe, 1991, p. 39.

⁴ De Pereda, José María. *Sotileza*. Germán Gullón (ed. lit.); Madrid: Espasa-Calpe, 1991, p. 89.

⁵ Lao-Tsé. *Tao-Te-Ching*. Susana Cano Méndez (traducción). Madrid: Ediciones y Distribuciones Alba, 1987, p. 51.

le dan la piel morena; las montañas azuladas y los ríos esmeraldinos le tiñen los ojos de una claridad y esplendor como cristal. Su personalidad no era nada rebelde, sino tan dócil e intacta que no conocía la crueldad, ni la preocupación, ni el enojo. Todas estas virtudes le vienen de modo connatural. “El Tao no tiene más modelo que él mismo” (Dao fa zi ran)⁶, los seres sobre la tierra se forman según el Tao, las leyes de la naturaleza. No podemos desarrollar sino según las regulaciones internas. La chica ha sido tal símbolo de la uniformidad entre el hombre y la naturaleza. Así que nuestro amor por el pueblo materno consiste en el mantenimiento de la armonía con la existencia natural que nos rodea. La vuelta al pueblo espiritual es una conciliación con la tierra de que nacemos.

CONCLUSIÓN

Podemos decir que José María de Pereda y Shen Congwen fueron los dos autores que más polémicas habían provocado en el campo crítico de su época. Algunos críticos querían estimar a Pereda como el mejor novelista español después de Cervantes, mientras que otros lo categorizaban como un literato fallido. Shen también experimentó sucesivos altibajos en su carrera con más de cuarenta años de disminución y olvido como escritor. Falleció en 1988, año en que fue nombrado candidato al Premio Nobel de literatura.

Siendo dos obras representantes de la literatura regionalista, *Sotileza* y *La ciudad fronteriza* presentan artísticamente las costumbres y culturas de ambos pueblos. Si desarrollamos las diferencias culturales de las dos naciones, nos sorprende hallar una constancia en su amor hacia el suelo nativo. En tierras heterogéneas nos engendramos y nos nutrimos, pero compartimos los mismos sentimientos, las parecidas nostalgias. En el contacto entre España y China, las semejanzas nos unen cada vez más, mientras que las diferencias contribuyen a matizar las dos culturas milenarias, así como a diversificar el mundo global en que ambos vivimos.

⁶ Lao-Tsé. *Tao-Te-Ching*. Susana Cano Méndez (traducción). Madrid: Ediciones y Distribuciones Alba, 1987, p. 51.

BIBLIOGRAFÍA

Aristóteles. *Poética de Aristóteles*. Madrid: Gredos, 1974.

Confucio, *Analectas*. 1ª ed. Simon Leys (ed. lit.); Madrid: Edaf, 2011.

De Pereda, José María. *Sotileza*. Germán Gullón (ed. lit.); Madrid: Espasa-Calpe, 1991.

Lao-Tsé. *Tao-Te-Ching*. Susana Cano Méndez (traducción); Madrid: Ediciones y Distribuciones Alba, 1987.

Shen, Congwen. *La ciudad fronteriza*. Maialen Marín Lacarta (biografía, traducción y notas); Barcelona: Edicions Bellaterra, 2013.

何塞·德玛利亚·佩雷达：《渔女情》，唐民权译，人民文学出版社，北京，1994。

沈从文：《边城》，江苏人民出版社，南京，2014。



Zuo Ya

Estudiante de Máster en Filología Hispánica de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái, también postgraduada de Máster en Investigación en Lengua Española de la Universidad Complutense de Madrid. Ahora trabaja como profesora de español como segunda lengua extranjera en Shanghái. Le encanta la Lingüística, sobre todo si trata del análisis contrastivo entre chino y español y su aplicación didáctica.

RESUMEN:

El *Don Quijote* escrito por Cervantes es una de las obras inmortales y relevantes en la literatura universal, y la obra de Lu Xun titulada *La Verídica Historia de A Q* también se encuentra entre las obras más destacables y representativas de la edad moderna. Una vez mencionadas estas dos obras, la gente recuerda las dos figuras típicas, es decir, una llena de fantasía y espíritu de caballero, mientras la otra se caracteriza por su ignorancia, su apatía, y la llamada victoria espiritual. Entre estos dos personajes existe una distancia temporal de 300 años, sin embargo, se notan muchas similitudes en ambos personajes, en efecto, los comportamientos ridículos, las ideas irreales, la insistencia a la victoria espiritual, el destino trágico, etc. El comportamiento cómico y el destino trágico de ambos personajes despiertan la conciencia nacional en la gente. Aparte de las semejanzas presentadas en los personajes, también se ven muchas semejanzas en el estilo artístico de ambas obras. Por consiguiente, en este artículo, intentaré analizar las semejanzas presentadas tanto en los personajes como en el estilo artístico.

I. LA COMPARACIÓN DE LA CONCIENCIA TRÁGICA.

El autor Lu Xun no plasma a A Q como una figura específica, sino como un reflejo del carácter nacional, es decir, como un símbolo representativo universal. Lu Xun toma como objetivo la plasmación del alma y espíritu nacional para despertar en la

gente la conciencia nacional, revelando la mentira y el alejamiento entre la gente y evocando la benevolencia. Por lo tanto, esta obra comprende la reflexión filosófica profunda sobre la vida y el mundo, así como la connotación estética que puede captar el alma humana. En esta obra, Lu Xun describe tanto el fracaso y la humillación que sufre A Q como la alegría y el orgullo que siente cuando se consuela a sí mismo con la victoria espiritual. Así contrasta con un tono muy fuerte la pérdida y la victoria, lo material y lo espiritual, la realidad y la ilusión. Al mismo tiempo, la tragedia y la comedia reflejadas en la obra, la lágrima y la risa se fusionan y se unifican. La verdad es que cuanto más ha recurrido a la victoria A Q, tanto más se siente triste el lector. La risa provocada por los comportamientos ridículos se ha convertido en una reflexión dolorosa.

El *Quijote* de Cervantes se viste como caballero andante para restaurar el espíritu de caballería. Lo ridículo de sus comportamientos y el desvío de la realidad son muy similares en comparación con A Q, sin embargo, la diferencia radica en que A Q está inmerso en la ilusión para escaparse de la cruel realidad, mientras que Quijote insiste en su ideal y se esfuerza por llevarlo a cabo, en este sentido, Quijote es muy valiente y digno de respeto. Él odia a la tiranía, siente simpatía por las masas populares pobres y oprimidas. Respeta a las mujeres, apuesta por la emancipación humana, la igualdad entre hombres y mujeres, etc. En realidad, Cervantes pone sus propios ideales en este personaje, pero lo que piensa no corresponde a la tendencia de desarrollo histórico.

El pensamiento de Cervantes es muy complicado y paradójico. Muestra insatisfacción hacia la oscuridad de la sociedad, pero no ha podido encontrar una salida, es decir, por un lado, desprecia el sistema de la caballería, por otro lado, acaricia esperanza sobre su fe y espíritu.

II. COMPARACIÓN DE DOS FIGURAS LITERARIAS

Estos dos personajes comparten tanto similitudes como diferencias. Las similitudes se concretan en tres aspectos.

En primer lugar ambos comportan de una manera ridícula y se desvían de la realidad. Quijote se deja influir por las novelas de caballería, y decide armarse como caballero andante en la era moderna. Aparte de eso, no trata las cosas como lo son, construye un mundo de imaginación, tomando los molinos como gigantes, la venta como castillo, las prostitutas como damas, las ovejas como enemigos, los comerciantes como caballeros andantes, etc. Él vive en su propio mundo de imaginación e ignora lo que es el mundo real. Precisamente por eso, ha provocado muchas risas con sus comportamientos ridículos y exagerados. El caso de A Q es semejante. Está inmerso en su propio mundo, frente a los insultos y humillaciones, se consuela a sí mismo con la victoria espiritual y logra la llamada victoria basada totalmente en su propia imaginación. Cuando le pega el señor Zhao, él se consuela pensando que es su hijo quien le ha pegado. Cuando siente mucha hambre, imagina que va a encontrar algún dinero en el camino. Cuando se entera de que van a venir los partidos revolucionarios, imagina que él mismo va a afiliarse al partido como un miembro, y va a conquistar el Pueblo Weizhuang con el fin de apropiarse de las cosas y las mujeres que le gusten. Sin embargo, la verdad dista mucho de ser así. Cuando A Q muestra su amor a Wu Ma, ésta lo rechaza y lo toma como una gran ofensa. Y por eso, A Q pierde su trabajo. Otro caso consiste en que cuando la gente se ríe de las cicatrices de su cabeza, él se consuela pensando que sólo él es digno de estas cicatrices. En definitiva, ambos personajes se comportan de una manera ridícula y han provocado mucha risa.

En segundo lugar, ambos personajes recurren a la victoria espiritual para consolarse a sí mismos. Es el fenómeno psicológico de engañarse a sí mismo, y

engañar a los demás. Cuando están frente a los más fuertes, ellos tienen que escaparse de la realidad para aliviarse de los dolores y apuros.



En tercer lugar, en ambas obras, los protagonistas son una combinación de la tragedia y la comedia. Debido a los actos ridículos de A Q, podemos tomar esta obra como una comedia, pero cuando A Q se enfrenta a su destino, y está destinado a morir injustamente, nos sentimos muy tristes. Nadie se preocupa por A Q en toda su vida, su existencia es como una broma para los demás, por eso, también es una tragedia. Quijote vive en su propio mundo de ilusiones y se decide a convertirse en un caballero con el fin de defender la justicia del mundo. Durante sus aventuras se ha comportado de una manera muy cómica, por eso, ha provocado mucha risa. Y en este sentido, es una comedia. Sin embargo, en sus aventuras, ha sufrido sucesivos fracasos tanto corporales como espirituales. Aunque se ha esforzado mucho por hacerse realidad su sueño, se ha muerto sin ver cumplido su sueño. Y en este sentido es una tragedia.

Las diferencias de ambos personajes se concretan en los siguientes aspectos. En primer lugar, es la conciencia y la insensibilidad. A Q no tiene conciencia ni tiene una meta concreta de la vida, sino pasa toda la vida vagando de un lugar a otro. No tiene ideal sublime, sino se contenta con las necesidades básicas. Está en una posición social muy baja, es ignorante e insensible. Mientras que Quijote es una persona aficionada a la novela de caballería. Tiene conocimiento, sabe qué es el objetivo de su vida. Aunque ha fracasado en sus aventuras, sus virtudes son dignas de alabanza.

En segundo lugar, el carácter de los personajes. A Q por un lado teme a las autoridades y a los poderosos, y por otro lado, también ofende a las monjas y a los débiles. No tiene un criterio ético en su

mente, no sabe cómo comportarse adecuadamente. Al contrario, Quijote tiene su propio criterio, sabe distinguir lo bueno de lo malo, por lo tanto, en él podemos ver muchas virtudes. Por lo tanto, A Q es ridículo y lamentable, mientras que Quijote es ridículo y sublime.



III. COMPARACIÓN DE ESTILO ARTÍSTICO DE DOS OBRAS.

Ambas obras se destacan por el uso de ironía. La ironía puede causar una tensión del significado y contiene la sensación negativa. La ironía es el recurso que más se usa en estas dos obras, porque la ironía se caracteriza por dar a entender lo contrario de lo que se dice, tratando de la inconformidad entre el significado literal y el real.

En algunas ocasiones, la comedia es una forma de resistencia al estado de existencia, es decir, es una forma de expresar la insatisfacción, la resignación de la vida. El efecto cómico se realiza mediante el uso de ironía y de esta manera, se puede destacar la connotación profunda de la obra. Una comedia de este tipo siempre está relacionada a la política o historia de la sociedad, y por eso, combina una esencia pesada con una forma cómica, enlaza la risa con la tristeza con el fin de provocar la reflexión sobre la connotación trágica de la obra. Estas dos obras ironizan el espíritu y el pensamiento de su protagonista, así como el orden social, ideología social a través de la ironía de los comportamientos corporales y la apariencia física de los personajes. La fealdad de A Q no radica en las cicatrices de

su cabeza, ni la pobreza, ni el fracaso, sino en su victoria espiritual con la que intenta engañarse a sí mismo y a los demás. Su estado de ánimo no corresponde en absoluto a su condición de vida y su posición social. Por eso, es un personaje triste e lamentable. De la misma manera, Quijote vive en su mundo de imaginación, tomando lo imaginario

como la vida real. Se esfuerza por defender la igualdad y la justicia como caballero andante sin darse cuenta de que la época de caballería ya está pasada. No reconoce la verdad sino hasta su muerte. Por eso, se ha muerto sin cumplir su ideal de la vida. Es un personaje irónico y con un destino triste.

Otro estilo artístico que debe destacar es el uso de exageración. En ambas obras podemos ver los

comportamientos o expresiones exagerados y absurdos, pero se presentan en diferentes formas en ambas obras. *La verídica historia de A Q* toma como base la vida cotidiana. Lu Xun plasma su protagonista mediante los sucesos cotidianos con tono irónico y exagerado. Antes de su muerte, A Q intenta marcar un círculo redondo pero sin conseguirlo, por lo tanto, se consuela pensando que sólo los cabrones pueden hacerlo. Y este hecho ha culminado la victoria espiritual, también es el colmo de su tragedia. A través de esta exageración, se presenta vivamente lo ridículo y lo irónico del personaje. Quijote también presta mucha atención en la descripción de la vida cotidiana, pero en la vida cotidiana entran algunos elementos imaginarios. Por ejemplo, la lucha contra los molinos de viento, y el rebaño de ovejas, etc. Y el contraste entre Quijote y Sancho también es exagerado, uno es flaco y culto, el otro es bajo, gordo y rural. Pero todos estos usos exagerados intensifican el efecto irónico de la obra. En la crítica hay alabanza, en lo absurdo existe razón. El autor ironiza el destino trágico del protagonista a través de la comedia y somete las virtudes sublimes y la fe en la prueba, y en la cruel realidad con el fin de evidenciar la tragedia del personaje y el efecto irónico.

CONCLUSIÓN

Don Quijote y La Verídica Historia de A Q son grandes obras literarias y crean dos personajes inmortales y representativos. Aunque entre dos obras existe una distancia temporal de 300 años, se ven muchas similitudes tanto en los personajes como en el estilo artístico de la obra.

En cuanto a los personajes, ambos comportan de una forma ridícula y viven en un mundo de imaginación. Provocan mucha risa y se consuelan con la victoria espiritual para escaparse de la realidad. Al mismo tiempo, ambos personajes son trágicos en lo que se refiere a su destino, es decir, tienen que resignarse a la vida, a la realidad. Las diferencias se concretan en que Quijote es ridículo

pero con ideal sublime y virtudes preciosas. Mientras que A Q es un campesino ignorante e insensible. Por lo tanto es ridículo y lamentable. Pero ambas obras han logrado expresar su crítica hacia la sociedad a través de la ironía de los protagonistas de la obra.

En lo que atañe al estilo artístico de estas dos obras, la ironía es el recurso que más se usa. Aparte de eso, también se ve el uso de exageración. Con la ironía y la exageración, se intensifica el efecto expresivo de la obra. En este sentido tanto Cervantes como Lu Xun han hecho grandes aportaciones apreciables a la evolución de la literatura. El estilo artístico de estas obras también sirve como un modelo para las novelas posteriores.

BIBLIOGRAFÍA:

Cervantes M. *Don Quijote de la mancha*, Ed. Juan Bautista Avalle-Arce, 1998.

Eisenberg, Daniel, *Cervantes y Don Quijote*, Barcelona, Montesinos, 1993.

Lu Xun, *La verídica historia de A Q*, Madrid, Compañía Europea de Comunicación e información. 1991.

Morón, Ciriaco, *Para entender el Quijote*, Madrid, Espasa Calpe, 1976.

Reichenberger, Kurt&Theo, *Cervantes: El Quijote y sus mensajes destinados al lector*. Kassel, Reicherger 2004.

Riley, Edward, *La teoría de la novela en Cervantes*, Madrid, Taurus, 1989.

Unamuno, *Vida de Don Quijote y Sancho, según Miguel de Cervantes Saavedra*, explicada y comentada, Madrid, Alianza, 2005.

Ilustración Quijote y Sancho: https://www.google.es/search?q=Donquijote&rlz=1C1CHWL_zh-cnES698ES698&tbm=isch&tbo=u&source=univ&sa=X&ved=0ahUKEwiazpb5ss_NAhVLthoKHbbnA2YQsAQIZA&biw=1600&bih=775#imgrc=SEpURO_WzTyf5M%3A

陈众议, 《塞万提斯学术史研究》, 译林出版社, 2011-4.

丁卓: 《堂吉诃德的多重解读》, 东北师范大学, 2008-5.

鲁迅. 学生万有文库: 阿 Q 正传[M]. 天地出版社; Esphere Media (美国艾思传媒), 2015.

塞万提斯, 《堂吉诃德》, 人民文学出版社, 1979.

绍伯周, 《阿Q正传研究纵横谈》, 上海文艺出版社, 1989.

张方方, 张维青, “喜剧姿态与悲剧精神”, 《济宁师范学校学报》, 2003 (12)



UNIVERSIDAD NEBRIJA

La Universidad Nebrija es una institución académica de referencia en España que se distingue por la alta empleabilidad de sus estudiantes, sus fuertes vínculos con el mundo empresarial y el decidido enfoque internacional de su modelo educativo. Con más de 30 años de historia, la Universidad Nebrija se ha posicionado como una universidad de excelencia académica e investigadora, internacional e innovadora, que contribuye tanto a la formación y desarrollo profesional y personal de sus estudiantes, como al progreso de la sociedad.

En sus aulas se forman cada año cerca de 7.000 estudiantes, el 22% de los cuales son alumnos internacionales procedentes de más de 30 países. El tamaño de la Universidad permite garantizar a los alumnos una formación personalizada y eminentemente práctica, a través de una metodología basada en la transmisión de conocimientos, competencias profesionales y habilidades directivas que facilitan el completo desarrollo de los alumnos como personas y como valiosos profesionales de éxito. Los más de 20.000 estudiantes que se han formado en la Universidad Nebrija avalan este modelo educativo, con un grado de satisfacción con la docencia de 8,24 puntos sobre 10.

La oferta académica de la Universidad Nebrija incluye titulaciones de grado y postgrado en los campos de Ciencias Sociales, Artes y Letras, Ingeniería, Comunicación o Ciencias de la Salud. Todo ello unido a una amplia oferta de programas de español dirigidos a aquellas personas que eligen España para aprender esta lengua y que cada año aumentan en número de estudiantes. Además, todas las áreas de conocimiento de la Universidad cuentan

con programas impartidos en inglés, tanto de grado como de postgrado, para aquellos alumnos que desean cursar sus estudios en este idioma.

Nebrija cuenta con tres campus en Madrid que disponen de excelentes instalaciones y servicios y que permiten garantizar una formación integral y de calidad a sus estudiantes. El más importante, el Campus Madrid-Princesa se encuentra en pleno centro de la ciudad, con las mejores infraestructuras disponibles y con todas las facilidades de comunicación, no solo dentro de Madrid sino también con otras ciudades españolas y europeas, dada la privilegiada ubicación de la capital de España. Además, Madrid es una ciudad moderna, dinámica, que cuenta con un ambiente acogedor y abierto y con una variada oferta cultural y de ocio, lo que la convierte en el entorno idóneo para una institución de enseñanza.

La Universidad Nebrija se distingue, además, por su apuesta por la investigación como actividad fundamental y por su labor de transferencia de conocimiento a la sociedad. Así lo destaca la última edición del U-Multirank, el ranking oficial de la Comisión Europea, que sitúa a Nebrija entre las veinticinco mejores universidades del mundo en la categoría que mide las publicaciones y la investigación que realizan las universidades en colaboración con empresas. De esta forma, Nebrija se posiciona como la universidad española mejor clasificada en esta categoría del ranking internacional, que pone de manifiesto, además, el enfoque internacional de su modelo educativo, situándola como una de las universidades más internacionales de España.

PROYECCIÓN INTERNACIONAL

En la Universidad Nebrija conviven estudiantes de todas partes del mundo con estudiantes españoles, lo que hace de la Universidad un lugar global y cosmopolita, donde se fomenta la complementariedad cultural entre estudiantes internacionales y españoles. Prueba de la fuerte proyección internacional de Nebrija son los convenios de intercambio y colaboración que mantiene con más de 150 universidades en 30 países, acuerdos que se amplían cada año.

En su estrategia de crecimiento internacional, la Universidad Nebrija ha hecho una importante apuesta por fomentar la relación con la República

Popular de China, de forma que en los últimos años se han suscrito convenios de colaboración con once instituciones de educación superior del país, entre las que destacan la Beijing Foreign Studies University y la Shanghai International Studies University. Además, desde enero de 2016, la Universidad Nebrija está acreditada por el Ministerio de Educación chino, por lo que sus programas de grado y de máster cuentan con pleno reconocimiento por el Gobierno de China.



A todo ello hay que sumar la creación del JESIE-Instituto Nebrija, que iniciará su actividad en octubre de 2016 a través de un acuerdo con el departamento de educación de la provincia de Jiangsu y cuyo objetivo es la promoción de la lengua y la cultura española en toda la provincia y tendrá su sede en el Jiangsu College for International Education, en Nanjing. La puesta en marcha de este Instituto se sustenta en la amplia experiencia en enseñanza de español de la Universidad Nebrija, tanto en su faceta docente como investigadora y se ha llevado a cabo auspiciado por ASAU. Se trata del primer instituto que Nebrija abre en el extranjero, lo que pone de relevancia la importancia que el español está adquiriendo entre la población china, paralelo al crecimiento del español en contextos socio-económicos y políticos a nivel mundial.

Actualmente, el 10% de los estudiantes internacionales de la Universidad provienen de China y eligen Nebrija para participar en programas de español o para estudiar un título de grado o de máster. La Universidad ofrece también programas combinados de español con grado o español con máster, dando a los estudiantes internacionales la oportunidad conocer mejor la lengua y la cultura españolas antes de acceder a una formación específica de grado o de postgrado. Además de los cursos de español, algunos de los programas

más demandados por los estudiantes chinos son el Máster en Didáctica del Español como Lengua Extranjera, el MBA con especialidad en Dirección de Empresas de Turismo, el Máster en Mercado del Arte y Gestión de Empresas Relacionadas y el Máster en Relaciones Internacionales.

ESPAÑOL NEBRIJA

La enseñanza de español como lengua extranjera es una actividad clave en la Universidad Nebrija, que nació como un centro para la difusión de la lengua y la cultura española, lo que hoy es el Centro de Estudios Hispánicos. Este centro cuenta con más de 30 años de experiencia en la enseñanza de español y forma cada año a más de 1.500 alumnos venidos de todas partes del mundo. La convivencia en las aulas con múltiples nacionalidades favorece, además del aprendizaje de la lengua española, el desarrollo de la competencia intercultural, una de las competencias más demandadas en esta sociedad globalizada y plural.

El Centro de Estudios Hispánicos ofrece diferentes programas que permiten aprender español o profundizar en el conocimiento de la lengua y de la cultura española. En su oferta se incluyen cursos de español durante todo el curso académico, que abarcan desde el nivel principiante hasta el de perfeccionamiento, cursos intensivos de verano, programas específicos de formación en Literatura Española, Historia o Arte, y español para fines profesionales, entre otros. Todos estos cursos se complementan con múltiples actividades culturales, deportivas y de ocio, que facilitan la asimilación de todo lo aprendido en el aula.



Además de la formación en español para estudiantes, la Universidad Nebrija destaca por su especialización en la formación de profesores de español (ELE) y en la investigación en lingüística aplicada a enseñanza de español como lengua extranjera, siendo uno de los referentes a nivel mundial en esta área. Esto le permite aplicar los resultados de las investigaciones realizadas en el aula, contribuyendo así a la mejora continua de los programas de formación en español.



www.sinoele.org

SinoELE

Grupo de Investigación Enseñanza de ELE a Hablantes de Chino
针对中文使用者之西班牙语教学杂志

- Acceso a materiales didácticos
- Artículos y reseñas
- ELE en China
- Proyectos de investigación
- Revista SinoELE y suplementos
- Abierto a todos los profesionales de ELE en China



Wei Huang

Doctora en Traducción y Estudios Interculturales por la Universidad Autónoma de Barcelona, decana de la Facultad de Español de la Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan

FACULTAD DE ESPAÑOL DE LA UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS INTERNACIONALES DE SICHUAN

La Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan (SISU, por sus siglas en inglés) está situada en el municipio de Chongqing. Ocupa un puesto fundamental en la región suroeste de China en cuanto a la formación de profesionales de lenguas extranjeras, economía, comercio exterior y estudios interculturales.

Una de los rasgos más originales de SISU es su hermoso campus, un espacio arbolado a orillas del río Jialing y en las faldas del monte Gele. Cuenta con aulas multimedia ampliamente equipadas; laboratorios de audición, traducción simultánea e interpretación; así como una amplia biblioteca que alberga más de 1,6 millones de ejemplares de diversos campos específicos y unos 3000 números de revistas y periódicos en diferentes idiomas.

Además, SISU amplía la demanda educativa con diversas ofertas formativas que cubren estudios de doctorado, maestría y licenciatura; cabe mencionar que destaca en especialidades como en diferentes ramas de filología, Filología China, Traducción e Interpretación, Periodismo y Comunicación, Administración de Empresas y Relaciones Internacionales. Asimismo, destaca la carrera de Filología Hispánica, que se imparte en la Facultad de Español.

La Facultad de Español se creó en el año 2003 a partir de las aulas de ELE que ya existían, mientras que el grado en Filología Hispánica, perteneciente entonces a la Facultad de Ruso, tuvo su primera remesa de alumnos en el año 1965 y la segunda en

1972. Motivos históricos, políticos y socioculturales provocaron una larga pausa, hasta 2003, año en el que, gracias a la creciente demanda, se fundó la Facultad de Español. Se recuperaba así la Licenciatura en Filología Hispánica, que desde el año 2014 recibe alumnos de postgrado.

En la actualidad contamos con 17 profesores de español en la facultad, 3 de ellos lectores nativos. La mayoría de estos son profesores con edades comprendidas entre los 25 y los 35. Es un grupo unido y dinámico que desempeña además una importante labor didáctica e investigadora.

Durante estos años hemos formado un amplio número de estudiantes de diferentes partes de China con programas variados que van de la diplomatura, a la licenciatura y a la maestría. Actualmente hay 515 estudiantes matriculados que, además de recibir la docencia en español, para adquirir las destrezas lingüísticas necesarias, participan en diversas actividades culturales y deportivas en donde desarrollan sus competencias culturales y pragmáticas.





El proceso de internacionalización universitario ha hecho que SISU haya establecido relaciones de intercambio con más de 80 universidades de los cinco continentes. De esta forma se han establecido grandes contactos y se ha ampliado la cooperación formativa, tanto del profesorado como de los licenciados y posgraduados. Gracias a los convenios de colaboración firmados por SISU con universidades españolas y latinoamericanas como la Universidad Rey Juan Carlos, la Universidad de Santiago de Compostela, la Universidad Rovira i Virgili y la Universidad de la Habana, durante estos años hemos mandado a cerca de 450 estudiantes a dichas universidades. Además, seguimos ampliando el número de universidades colaboradoras y los programas de estudios.

En los últimos años, la tasa de empleo entre los licenciados y posgraduados de SISU se ha mantenido por encima del 90%, siendo del 100% entre los alumnos de la Facultad de Español. Los datos confirman que la Facultad de Español de SISU es un punto de referencia no solo en Chongqing, sino también en el sudoeste de China, gracias a la calidad de la docencia, las oportunidades laborales de los estudiantes, el desarrollo y la innovación. De hecho, los graduados han sido objeto de elogio por parte de distintos sectores sociales por

su gran capacidad comunicativa y por sus habilidades lingüísticas.

Estudiar en SISU, en la Facultad de Español en particular, ofrece una calidad de vida universitaria en la que el aprendizaje está orientado a impulsar el trabajo y el talento; donde se trabaja todo el potencial del alumno para que tenga una formación integral, internacional, profesional y de gran calidad. Basados en los principios de unión, diligencia, rigurosidad y sentido práctico de SISU, prestamos un servicio público de educación

superior mediante el estudio, la docencia y la investigación, así como la transmisión, desarrollo y difusión del conocimiento al servicio de la sociedad.

Bienvenido a SISU, a donde te invitamos para que navegues por nuestro portal y así puedas conocer más a fondo nuestra universidad y la Facultad de Español.





Daniel de las Heras

Es Licenciado en Filología Hispánica por la Universidad Autónoma de Madrid, y Máster en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera por la Universidad Antonio de Nebrija. Ha trabajado como lector de español en las universidades chinas de Jilin (JIDA) y Suzhou (SUDA), y en la escuela *Suzhou Foreign Language School* (Suzhou).

E/LE EL BACHILLERATO: UNA EXPERIENCIA PIONERA EN CHINA

(UNA RECETA DE UN CURSO DE ESPAÑOL PARA BACHILLERES)

Este pasado curso 2015-2016, la Suzhou Foreign Language School (Suzhou, China) y el colegio Alborada (Alcalá de Henares, Madrid), con la mediación de Gestión Educativa Consultores (GEC, Madrid), pusieron en marcha un pionero programa de intercambio para estudiantes chinos que desean cursar el bachillerato español para luego acceder a una universidad del mismo país. El programa comprende una primera fase de formación en español en la SFLS, seguido de un curso intensivo de verano que desemboca en el propio período de bachillerato en el colegio español.

Nosotros nos hemos encargado de preparar el currículum e impartir las clases de español durante la primera fase de este programa. Y, del mismo modo que quien se atreve a cocinar un plato nuevo aprende de primera mano cómo prepararlo para luego compartir con otros su secreto, nosotros hemos aprendido de la experiencia docente algunas cosas que pueden servir como orientación a otros profesores que se vean en la misma situación. Así que, a continuación, os dejamos algunas recomendaciones de carácter práctico en forma de receta para elaborar un succulento curso de español para bachilleres chinos.

I. INGREDIENTES:

1. Fundamentos metodológicos y didácticos de los cursos de español para jóvenes inmigrantes escolares

Las necesidades de nuestro grupo meta eran esencialmente las de cualquier adolescente

inmigrante que, una vez llegado a España, debe desarrollar tanto una competencia comunicativa general como una competencia académica específica. Así, de acuerdo con los presupuestos de los cursos de español para jóvenes inmigrantes escolares, planteamos un currículum que conjuga aspectos de un curso de español con fines generales y de un curso de español con fines académicos inspirado en el programa educativo del colegio de acogida. En la bibliografía ¹especializada encontraréis referencias suficientes para sentar las bases de vuestro curso.

2. Análisis de necesidades centrado en el currículum escolar y en la realidad cotidiana del alumno

Los contenidos de vuestras asignaturas vendrán en gran medida determinados por los resultados de un análisis de necesidades que hay que hacer atendiendo al futuro día a día de los estudiantes en España. Por ello, resulta fundamental recabar cuanta información sea posible sobre el plan de estudios (desde la estructura general del bachillerato hasta los libros de las asignaturas), sobre la vida cotidiana de los alumnos (calendario escolar, horarios, avisos, formularios, menú del comedor...), y en fin, cualquier otra información que la escuela española estime necesario darles a conocer de antemano para ayudarles a orientarse cuando lleguen.

Con todo ello realizaremos actividades orientadas a la vida real que resultan muy motivadoras pues satisfacen su curiosidad respecto a su porvenir al tiempo que les dan las claves para afrontarlo y, por ello, estimulan su confianza y autonomía para adaptarse al nuevo medio socio-escolar con éxito.

¹ Villalba, Félix y M^a Teresa Hernández (2001; 2004; 2007); Pastor Cesteros (2006).

Además, también podéis pedir un informe del rendimiento de los alumnos al término de su primer trimestre en España para saber qué mejoras podéis introducir en vuestro curso. Inversamente, también será de gran utilidad para los que preparan la llegada de los estudiantes que, a comienzos de su último semestre en China, enviéis un informe de evaluación personal y de grupo.

Así que ya sabéis, mantened una comunicación fluida con la escuela española de destino, tanto para el diseño curricular, como para el seguimiento de los estudiantes.

3. Compenetración entre el profesor nativo chino y el profesor nativo español

Contar con un profesor chino que haya residido en España durante una temporada participando de la vida social nativa resulta de gran ayuda a la hora de esclarecer a los alumnos algunas diferencias culturales (tanto sociales, como académicas) a fin de facilitar su adaptación tanto al medio social español, como la metodología de trabajo académico.

Al mismo tiempo, conviene que el profesor español conozca la cultura académica china y sepa respetarla y aprovecharla a su favor para ir iniciando a los alumnos chinos a la cultura académica española que les espera.

Es imprescindible que el profesor chino y el nativo trabajemos de manera coordinada para planificar el curso, sincronizar el temario, diseñar materiales, seguir el progreso de los alumnos, y abordar de manera conjunta los problemas de aprendizaje que puedan surgir.

II. ELABORACIÓN

II.1. Asignaturas de capacitación lingüística, académica y socio-cultural

Más o menos hemos seguido el clásico reparto de materias en China, con la profesora china a cargo de la enseñanza de la gramática, y el profesor español a cargo de las lecciones de español oral (comprensión auditiva y expresión oral) y de cultura española que, en este caso, hemos complementado con una asignatura de redacción y profundización en temas gramaticales de especial dificultad y otra que hemos llamado “español para escolares”. De todas estas asignaturas vamos a describir brevemente las



más específicamente diseñadas como preparación al bachillerato español:

a. Español para escolares

Concebimos esta asignatura como una iniciación, por un lado, a algunas destrezas y nociones académicas básicas (comprensión lectora y comentario de textos académicos; terminología elemental de disciplinas científicas) y, por otro, a la vida en el entorno escolar.

Los primeros contenidos los podéis encontrar en los libros de texto que os proporcione la escuela española de destino y en ciertos manuales de español L2 para la escuela secundaria².

La introducción a la vida escolar consta de dos dimensiones, una de carácter práctico y otra de carácter social.

Para llevar al aula la primera podéis trabajar con contenidos reales del día a día en la escuela (calendario escolar, horarios, normas de clase, avisos, formularios, menú del comedor...) y acabar confeccionando una pequeña guía de adaptación que será de gran ayuda de cara a su aterrizaje en la escuela.

Para desarrollar la segunda, no es mala idea fomentar, tan pronto como sea posible, la comunicación entre vuestros alumnos chinos y sus futuros compañeros españoles por cualquier vía telemática. Más allá de facilitar el primer contacto y preparar el terreno de cara a su encuentro en persona, podéis aprovechar esta correspondencia para ayudar a los alumnos a ir definiendo su nueva identidad intercultural. Para ello, ayudadles a interpretar las

² Alvin, Isabel, Carmen Llanos y Susana Montemayor (2006); Arrarte, Gerardo (2004); Villalba, Félix y M^a Teresa Hernández (2005).

claves socioculturales implícitas en los comentarios de sus compañeros españoles, reflexionad sobre las diferencias culturales que se desprenden de ellos, y animadles a corresponder expresando su visión del mundo en cuanto miembros de una cultura como la suya, con tanto que aportar.

b. Historia y cultura de España

En consonancia con el objetivo de facilitar la adaptación de nuestros estudiantes al medio socio-cultural y escolar español planteamos una asignatura en la que tan importantes son los contenidos (referentes histórico-culturales de España) como la forma de instrucción (inspirada en el lenguaje y la dinámica de trabajo del aula de bachillerato).

Así, este curso de Historia y cultura de España, centrado en coordenadas históricas y culturales útiles para comprender la España actual, se imparte según la metodología de trabajo de bachillerato, con énfasis en el discurso del profesor en la clase magistral, en la elaboración de apuntes, y en la lectura y estudio de textos académicos.

II.2. Sistema de seguimiento

Gracias al sistema de exámenes mensuales de nuestra escuela hemos podido evaluar de manera continuada el progreso de los alumnos y adaptar nuestras clases a su evolución. Con el mismo fin podéis establecer sesiones de tutoría opcional y sesiones obligatorias de conversación en pequeños grupos.

Además, fijar como objetivo de final de semestre o de curso académico la realización del examen DELE puede servir para estimular el trabajo de los alumnos hacia el objetivo de nivel que os marquéis, al tiempo que os permitirá hacer un seguimiento de su progreso a través tanto de los ejercicios de preparación como, en última estancia, del propio examen.



III. TIEMPO DE COCCIÓN

El bachillerato es un curso preuniversitario con un intenso ritmo de trabajo que exige una sólida competencia lingüística avanzada. El nivel de español (general y académico) que nuestros alumnos deben desarrollar para seguir con éxito el ritmo de procesamiento de información y de ejecución de tareas requiere, pues, un esfuerzo prolongado e, idealmente, algún periodo de inmersión previo. Por tanto, la duración estimada de un curso de preparación al bachillerato con una media de 20 horas semanales oscilará entre el año, para aquellos con conocimientos previos de español (un mínimo de un A2), y los dos años para los principiantes.

BIBLIOGRAFÍA PARA LA PREPARACIÓN DE UN CURSO DE ESPAÑOL PARA BACHILLERES:

Artículos sobre la enseñanza de español a inmigrantes

Villalba, Félix y M^a Teresa Hernández (2001): *Diseño curricular para la enseñanza del español como L2 en contextos escolares*. Murcia: Consejería de Educación y Universidad de Murcia.

Villalba, Félix y M^a Teresa Hernández (2004): “Español como segunda lengua en contextos escolares”, en Jesús Sánchez Lobato e Isabel Santos Gargallo (eds.): *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua y lengua extranjera*. Madrid: SGEL, 1225-1258.

Villalba, Félix y M^a Teresa Hernández (2007): *Aproximación al español como lengua de instrucción. Linred: Lingüística en la Red* (5).

Pastor Cesteros (2006): *La enseñanza del español como lengua vehicular en contextos académicos. Marcoe, Revista de didáctica* (2).

Libros de texto de español L2 para estudiantes de secundaria

Alvin, Isabel, Carmen Llanos y Susana Montemayor (2006): *Proyecto Llave Maestra. Español como Segunda Lengua. Educación Secundaria*. Madrid: Santillana.

Arrarte, Gerardo (2004): *¡Adelante!*. Madrid: Edinumen.

Villalba, Félix y M^a Teresa Hernández (2005): *Español segunda lengua*. Madrid: Anaya.



Ana Wang es Directora de Expansión Internacional y Asia en Santander Universidades y miembro del jurado en el *II Premio de narrativa en español para universitarios chinos*.

El Banco Santander es el líder de la banca de España y uno de los mayores bancos del mundo, ¿cómo se lo explicaría a alguien que todavía no lo conociera?

Es un Banco global, es un banco internacional que tiene presencia en más de diez países, fundamentalmente en Europa y Latinoamérica. Cuenta con 12.000 sucursales más de 100 millones de clientes y un gran número de accionistas, aproximadamente tres millones y medio de accionistas. Nuestra misión es apoyar el progreso de las personas y de las empresas y este formato lo podemos desarrollar gracias al apoyo a nuestros empleados, a nuestros accionistas, a nuestros clientes y, finalmente, a la sociedad en su conjunto. Basándonos en estos pilares es por lo que podemos afirmar que Banco Santander es un gran banco.

En el año 2015 Banco Santander ganó unos 6500M€ como beneficio neto y también contamos con payout bastante alto es decir, lo que repartimos a nuestros accionistas

Una cosa que nos distingue de otras sociedades financieras es nuestro compromiso con la sociedad y con la educación. Fundamentalmente estamos comprometidos con todas las universidades

En un país como China, que ya ocupa un lugar preeminente en la economía mundial, el banco no es aún muy conocido, por ejemplo no cuenta con sucursales en todo el país, no es una marca conocida, ¿cuál es su presencia en este país, cuáles son las perspectivas del banco en China?

Cuando llegamos a una región nueva, a un país debemos acomodarnos a los requisitos del mismo y adaptarnos a las necesidades cumpliendo esas demandas. Para valorar nuestra implantación en una zona u otra, en este caso en China que es más que un país un completo continente, hay que tener la visión de nuestro posicionamiento global. Nuestro posicionamiento en China tiene tres líneas de actuación: la primera línea sería de banca mayorista global, tenemos muchos clientes a nivel internacional y algunos de ellos también cuentan con presencia en China, de ahí esta línea que apoya tanto a empresas chinas que salen al extranjero, como a empresas de fuera que vienen a China. Esto lo hacemos a través de nuestras sucursales en Pekín, en Shanghái y en Hong Kong, que actúa sobre todo como un centro dinamizador para todo el sudeste asiático. Somos el primer banco español con sucursales en China y, desde nuestra sucursal en Shanghái tenemos además licencia para operar

Un reciente informe de la Fundación Varkey junto con UNESCO señala al Banco Santander como la empresa que invierte más en educación en todo el mundo.

en RMB, algo con lo que no cuenta ningún otro banco español o latinoamericano. Una segunda línea sería la de financiación al consumo. Es poco conocido, pero el banco Santander es la primera entidad mundial en financiación al consumo. En Francia acabamos de entrar ahora, por ejemplo. En China hemos visto que teníamos una gran oportunidad, porque se estaba abriendo a este sector. Aquí contamos con las alianzas que mantenemos con el Bank of Beijing, que tiene la primera financiera de toda China y nosotros tenemos el 20% del capital, y luego con JAC MOTORS, que es un fabricante de coches y con el que

nosotros desarrollamos financiación de automóviles y aquí participamos al 50%. Finalmente, la tercera línea, que a nosotros nos parece la más novedosa e interesante, es nuestra participación en Bank of Shanghai, donde tenemos el 7% del capital del banco. Esta participación es novedosa porque Bank of Shanghai es un banco muy bien situado, cuenta con 350 sucursales, fundamentalmente en el área de Shanghai, cuenta con una buena organización, muy buenos edificios y sobre todo tenemos un equipo que está involucrado dentro de la gerencia y lo que es el BoS. Esto es muy importante. Porque si quieres hacer banca, es un tema de conocimiento: de conocer y de que te conozcan. Ese mutuo conocimiento facilita las relaciones. La regulación china no te permite un crecimiento exponencial y la apertura indiscriminada de sucursales, por eso, trabajando con BoS, nos permite acercarnos a los clientes de BS a China a través del BoS en la confianza de que formamos parte de un mismo equipo. El cliente dispone de las sucursales, puede abrir sus cuentas, y realizar una operativa normal. Muy pocos bancos a nivel mundial cuentan con un posicionamiento en este sentido como tiene el Santander.

Ana Wang, miembro del jurado en el II Premio de narrativa en español para universitarios chinos 2016.

A nosotros nos interesa sobre todo destacar su faceta en el ámbito educativo y universitario. ¿Cómo colabora el banco con universidades e instituciones educativas de todo el mundo? Háblenos de sus acciones en este sector. ¿Con qué universidades colabora el banco en China?

Nuestra misión es apoyar el progreso de las personas y de las empresas, como he comentado antes, y realmente pensamos que el apoyo a la educación superior es la forma de plasmar ese apoyo a la sociedad en aras de ese progreso.

A través de Santander Universidad desarrollamos colaboraciones con más de 1200 universidades en todo el mundo. En este sentido tenemos presencia en todos aquellos países en los que tenemos también una presencia bancaria y colaboramos con ellos en diferentes líneas de actuación

Con las becas que concede el banco anualmente podemos llenar dos grandes estadios de fútbol.

En primer lugar las becas de **Movilidad internacional**. Quiero destacar las becas iberoamericanas de movilidad entre todas las universidades latinoamericanas. Estamos otorgando 25000 becas al año, si cuentas desde su creación en 1996 de Santander Universidad, podemos llenar dos estadios de fútbol. Importante para el desarrollo de un país es la movilidad que te permite conocer a otras personas y otras formas de trabajo

Otra línea es la innovación y el emprendimiento. Tanto emprendimiento social como apoyo a compañías nuevas. Contamos con muchísimos programas de impulso al emprendimiento y a la innovación. Tanto desde el punto de vista bancario como de otros temas. También en China. Aquí acabamos de lanzar el *Xinhua Santander retos para el siglo XXI*, un proyecto en el que se ofrecen oportunidades a muchos estudiantes que quieren participar en el programa. También organizamos un concurso con las grandes escuelas de negocios del mundo y, bueno, entre otros ejemplos, desarrollamos el *Programa Youth* que reunió en mayo pasado a seis mil personas en Madrid.

La tercera pata de colaboración con las universidades es a través de los programas transversales y programas globales. Es muy interesante porque al contar con una red de 1200 universidades, en primer lugar hacemos de enlace entre muchas universidades de un lugar u otro que se quieren conocer. En segundo lugar, nos permite establecer programas transversales. Aquí en China tenemos, por ejemplo, el Top China. Participan 22 universidades brasileñas con otras chinas de Pekín, Shanghai... Este programa permite que universitarios brasileños convivan durante unos días con universitarios chinos. Todos los alumnos, bajo un mismo objetivo, idea o tema de trabajo, aprenden el idioma y comparten clases sobre el proyecto tanto profesores como alumnos. También lo hacemos aquí en China con México Top México. Así con estos programas transversales tenemos también españoles que van a Estados Unidos, brasileños que van a España, en fin, una serie de programas que fundamentalmente apoyan un mejor conocimiento entre los alumnos de los distintos países. Luego

tenemos otros programas que son ya más globales y que pretenden encontrar soluciones a problemas a nivel global, por ejemplo medio ambiente y cambio climático. Tenemos uno con Harvard que trata de poner en contacto a expertos legales sobre la regulación del cambio climático que emiten sus recomendaciones para su aplicación a nivel global. Otros programas tienen que ver con asuntos sociales, por ejemplo, el tema de los refugiados, como se puede afrontar y cómo lo afrontan ellos, trabajando con personas de un amplio espectro cultural y geográfico. Otro programa que desarrollamos con nuestros *alumni* es el de W50, que se centra en las mujeres que en un momento dado quieren desarrollar su carrera para convertirse en consejeras de empresas o W30 para administradores de universidades que en un momento dado quieren desarrollar su carrera. Ambos proyectos se desarrollan en UCLA, se juntan durante tres días allí y comparten sus experiencias y sacan conclusiones. Hay muchos ejemplos. Otro, por ejemplo, con Shanghái Tech desarrollamos un seminario de tema científico de alto nivel, entonces convocamos a todas nuestras universidades, las avanzamos el tema –este año va a ser sobre células madre- para que la que lo desee pueda participar.

En fin, esta serie de actividades diversas que es lo que nosotros denominamos el programa global y que es la gran ventaja con la que cuenta Banco Santander, que es trabajar con 1200 universidades en todas las cuatro esquinas del mundo, Alemania, México, Estados Unidos, España, Brasil... Esto nos permite ponerlas en contacto a todas ellas y desarrollar proyectos globales y transversales conjuntos, que son de una gran riqueza y que ningún otro banco del mundo y, creo, que ninguna institución, ha podido desarrollar una red como la de BS.

Muchas veces, el primer conocimiento que tienen unas universidades de otras son los rankings y todos sabemos que esos rankings no dan una imagen fiel a la realidad.

También, lógicamente, nosotros somos un banco y ofrecemos servicios bancarios a todas estas universidades con el fin de mejorar también esos servicios bancarios muy especializados y exclusivos de universidades.

Esta posición del banco, esta red de relaciones con universidades permite conocer cómo están funcionando las universidades en todo el mundo. ¿Cuál es la opinión del banco con respecto a la respuesta que las universidades dan a la demanda de la sociedad? ¿Cree que las universidades se actualizan al nivel que demanda la sociedad?

Efectivamente la red es muy potente. Desde el año 2000 iniciamos una iniciativa también muy importante, que es un encuentro cada cuatro años de rectores de todo el mundo. Esto lo gestionamos a través de Universia, un proyecto del banco que es muy relevante y que es un referente internacional, sobre todo para Iberoamérica. Estos encuentros sirven para establecer el posicionamiento de las universidades. Cómo ven las universidades el futuro del propio sistema universitario, de los profesores y de los alumnos y los formatos de enseñanza. Yo creo que las universidades toman cada vez más conciencia del papel que juegan en la sociedad, como formadoras de nuestro futuro. En un mundo cambiante como en el que estamos, con internet, redes sociales está claro que las formas de enseñanza son otras y luego, claro está, es preciso también que las universidades sean más rápidas a la hora de responder a los retos nuevos que la sociedad. Efectivamente hay que hacer estudios para analizar estas transformaciones para que las universidades se actualicen, pero ya existen algunas que son punteras, por ejemplo en el tema del marketing social enfocado precisamente hacia cómo deberían de ser las enseñanzas o como se deben enfocar los aprendizajes digitales. Otro aspecto que está saliendo cada vez más fuerte es el del emprendimiento social. Cómo los jóvenes están cada vez más desarrollando iniciativas de apoyo e integración en las comunidades en las que se desenvuelven, No siempre son ideas de la universidad, pueden surgir fuera y tener su aplicación dentro como el tema de la responsabilidad social corporativa aplicada a la universidad y que a la vez se enseñe y se integre en las enseñanzas universitarias..

En este contexto que planteas, sin duda las universidades chinas van a jugar un papel muy

importante, por su desarrollo interno y por el papel del país en el contexto mundial. ¿Cómo se podría impulsar una más intensa relación entre las universidades españolas y las chinas? Y para que España tenga también un papel más protagonista en el ámbito universitario chino

Es un tema de trabajo. Pero fundamentalmente es un tema de perseverancia y conocimiento mutuo y comunicación. Es fundamental disponer de un más profundo conocimiento de los dos países. Porque fíjate, muchas veces el primer conocimiento que tienen unas universidades de otras son los rankings y todos sabemos que esos rankings no dan una imagen fiel a la realidad. En primer lugar porque son en inglés, muchas veces, simplemente ocurre que al no contar con datos e información en inglés, se queda fuera. Por otro lado, y en relación a lo anterior, las universidades se tienen que dar a conocer más mutuamente, desde ambos países, porque las relaciones y los conocimientos los hacen las personas. Si un vicerrector de relaciones internacionales de una universidad española viene a china y se entrevista y visita universidades e

instituciones y se deja ver, al final se llevará mucha más información y conocimiento y, al mismo tiempo, también dejará ese conocimiento y esa información de España. Y se crea ya una dinámica. Si alguien viene a visitar, pues alguien irá a visitar la universidad en España. Entonces, el conocimiento, la comunicación y luego la aportación por ejemplo de la Consejería de Educación que intermedia en esas relaciones y hace que ambos países y sus instituciones se conozcan. En este sentido y me refiero a las palabras del Embajador Manuel Valencia sobre la colaboración del sector público con el privado, pues nosotros también Banco Santander colaboramos. Ahora mismo estamos ayudando a la Universidad de Pekín a la realización de un viaje de estudios, también lo hemos hecho con la Universidad de Fudan. Al final cuando conocen España, alumnos y profesores se quedan enamorados del país. Lo vemos con las narraciones de los alumnos que participan en el concurso..

En esta formación que las universidades imparten a los estudiantes para el futuro, ¿qué características ha de tener el estudiante para acceder al mundo laboral tan competitivo que le aguarda?

Creo que nos encontramos en un mundo muy cambiante con transformaciones cada vez más rápidas, por tanto es muy importante ser capaz de adaptarse a esos cambios. Los estudiantes han de tener una formación académica muy importante que les desarrolle un espíritu crítico, analítico, que puedan ver y analizar todo lo que ocurre con unas mentes muy abiertas. Espíritu abierto, mentes positivas, para poder aceptar las diferencias entre los países y las personas y aceptar esas diferencias para construir. Otra cualidad es la de ser perseverantes. Y tener fuerza de voluntad, porque también este mundo que hace muy complicado ser disciplinado.

El concurso que organiza la Consejería de Educación, que patrocina Banco de Santander y en el que colabora la Fundación Comillas, se ha convocado este año por segunda vez. Veinte alumnos y alumnas de universidades chinas han obtenido una beca para ir a estudiar un curso intensivo de español. ¿Cómo ha visto el nivel de los concursantes seleccionados?

Pues estoy muy gratamente sorprendida porque compruebo que cada vez el nivel de los candidatos es más alto y se ha producido un nivel de participación



El Consejero de Educación, José Antonio Benedicto, con Ana Wang al final de la entrevista.

más alto, lo que quiere decir primero: que el español está tomando más fuerza dentro de las universidades chinas. Hay que tener en cuenta que han participado un mayor número de universidades y también muy repartidas geográficamente. Ocurre también que a través de la lectura de estas narraciones, uno ve la percepción de España dentro de China y el interés que los universitarios chinos encuentran en España. En ellas se destaca el poder de atracción que tiene España para los alumnos, el gran valor de su patrimonio artístico y cultural siendo un país, a los ojos de los chinos, tan pequeño. A nosotros nos da una idea de hacia dónde debemos enfocar nuestra imagen de país.

¿Cómo se valora desde el banco el desarrollo de un programa de estas características?

Yo, evidentemente estoy encantada. Ya señalaba antes que el banco ha estado siempre muy involucrado en todo lo que tiene que ver con la cultura española. El banco apoya al idioma, a través de instituciones como el Instituto Cervantes o la Cátedra Vargas Llosa, estamos también muy relacionados con la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, también con la Real Academia Española, apoyando en la elaboración del corpus de referencia del español actual. Evidentemente que universitarios chinos puedan estudiar español en diversas universidades chinas gracias a nuestra colaboración con el Instituto Cervantes es algo importante y finalmente el concurso. Gracias al concurso puedes llegar a muchas más universidades y supone una promoción muy importante del español en china.

El Consejero de Educación, José Antonio Benedicto, con Ana Wang al final de la entrevista.

Para terminar, señora Wang ¿por qué le recomendaría a un estudiante chino que aprenda español?

El español es una pasión. No solamente permite la comunicación sino que es el abrirte a una cultura completamente diferente, rica y variada. Poder conocer otras formas de pensar, otra cultura otras representaciones del arte y de las tradiciones y, sobre todo, conocer a otras personas, porque al final la gente española es muy abierta, aceptan muy bien a los chinos. Lo hemos visto en las redacciones cuando los alumnos cuentan sus experiencias, sus viajes, España es un país de primera categoría en este nivel de acogimiento al emigrante, al extranjero en general. Mi familia es un claro ejemplo de ello. Mi padre cuando fue a Europa con la intención de establecerse, antes de tomar la decisión estuvo pensando mucho en qué país quedarse y finalmente escogió España...y yo estoy encantada de que lo hiciera así. Por otro lado, desde el punto de vista profesional también el español aporta muchísimo a los estudiantes chinos. Es un idioma que se habla en muchos países. No es solo España, China está incrementando las relaciones económicas y comerciales con el mundo hispanoamericano y tienen necesidad de personas que hablen los dos idiomas y comprendan la cultura con la mayor profundidad posible. Creo que el español es una garantía, hoy por hoy, de la consecución de un trabajo.

UNIDADES DIDÁCTICAS

Año 2016

TINTA CHINA Número 12

UNIDADES DIDÁCTICAS CADA DÍA



Isabel de la Fuente Cobas

Es licenciada en Ciencias de la Información-Periodismo en la Universidad Complutense de Madrid y Máster en Lingüística Aplicada a la enseñanza de Español como Lengua Extranjera en la Universidad Antonio de Nebrija. Ha trabajado como periodista en radio, prensa y televisión. Y en los últimos 5 años se encuentra totalmente volcada en la enseñanza de español como lengua extranjera. Primero como profesora-asistente en la Universidad de Santiago de Compostela en el campus de Lugo; y desde 2011 en China. En la actualidad, está cursando el Doctorado en Español: Investigación avanzada en Lengua y Literatura en la Universidad de Salamanca, haciendo una investigación en la adquisición del español como lengua extranjera en sinohablantes. Trabaja en la Universidad Unida de Pekín y es profesora colaboradora del Instituto Cervantes, en el que también ha participado en varias convocatorias DELE como examinadora.

La unidad didáctica que se presenta a continuación está diseñada tomando como base el manual, *Español Moderno I*, las lecciones 13 y 14. Forma parte de un proyecto de doctorado basado en la búsqueda de una mejor coordinación de las destrezas lingüísticas en la universidades chinas. Por lo tanto, esta unidad didáctica es un complemento para utilizar en las clases de Expresión Oral, después de que los alumnos ya hayan estudiado las lecciones correspondientes de gramática.

TITULO	Cada día
DESTINATARIOS	Estudiantes de primer año de universidad que utilizan el libro <i>Español Moderno I</i> .
NIVEL	A1
OBJETIVOS	Practicar oralmente los contenidos gramaticales ya estudiados en las clases de gramática en las lecciones 13 y 14: verbos pronominales, horarios y rutina diaria.
DESTREZAS	Comprensión y expresión escritas, comprensión auditiva, expresión e interacción orales.
RECURSOS Y MATERIALES	El manual <i>Español Moderno I</i> , y las tarjetas y ejercicios que se presentan en esta unidad.
TEMPORALIZACIÓN	Dos sesiones de 45 minutos en el aula, y trabajo en casa de los estudiantes.
DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD	Esta unidad didáctica contiene una introducción para que el estudiante se familiarice con la estructura y el modo de corrección de la prueba de expresión escrita del DELE C1. Seguidamente, figuran unos ejercicios prácticos y unas técnicas para enfrentarse, de manera eficaz, a estas dos pruebas. En cuanto a la opción dos de la prueba 2, proponemos unos modelos para la redacción de textos formales que pueden guiar al aprendiz de español de este nivel. Además, estos modelos que aportamos tienen la misma estructura que algunas de las tareas de la prueba de comprensión escrita del DELE C1, con lo cual, el alumno tendrá ocasión de practicar estas dos destrezas al mismo tiempo.

PRIMERA SESIÓN

– ¡Adivina qué hago!

Empezamos la clase con activación de vocabulario ya estudiado y para eso tenemos un juego de mímica con algunos verbos. Formamos grupos de 3-4 personas que se enfrentarán de dos en dos, es decir, A compite con B, C compite con D, etc. Les damos las tarjetas, cada persona del grupo, tiene que hacer mímica para explicar el verbo y su equipo tiene 30 segundos para adivinarlo; si no, pasa el turno al otro equipo.

Levantarse	Despertarse	Vestirse	Asearse	Hacer la cama
Ducharse	Acostarse	Desayunar	Peinarse	Cepillarse los dientes
Echar una siesta	Estudiar	Cenar	Hacer deportes	Lavarse

– ¡Repasamos la gramática!

Escribe una frase con cada uno de estos verbos: levantarse, desayunar, vestirse y acostarse.

- ¡Ya tenemos los verbos!, ahora vamos seguir con la pregunta ¿Qué hace Paco todos los días? El profesor recortará cada una de estas imágenes y se las dará desordenadas a cada grupo. En grupos tendrán que ordenarlas y hablar sobre el día de Paco.



SEGUNDA SESIÓN

– **¿Mañana, tarde o noche?**

En parejas, organiza las actividades en el siguiente cuadro; después compara tus respuestas con otra pareja.

hacer la cama, ver la televisión, volver a casa, ir a la escuela, ducharse, peinarse, lavarse los dientes, vestirse, ir de compras, echar una siesta, lavar la ropa, cocinar, tomar café,

MAÑANA	TARDE	NOCHE

– **¿Qué haces y a qué hora?**

Completa el reloj: a cada hora tienes que poner una actividad y buscar a alguien que hace lo mismo a la misma hora, puede ser de día o de noche.

Ejemplo de preguntas a tus compañeros:

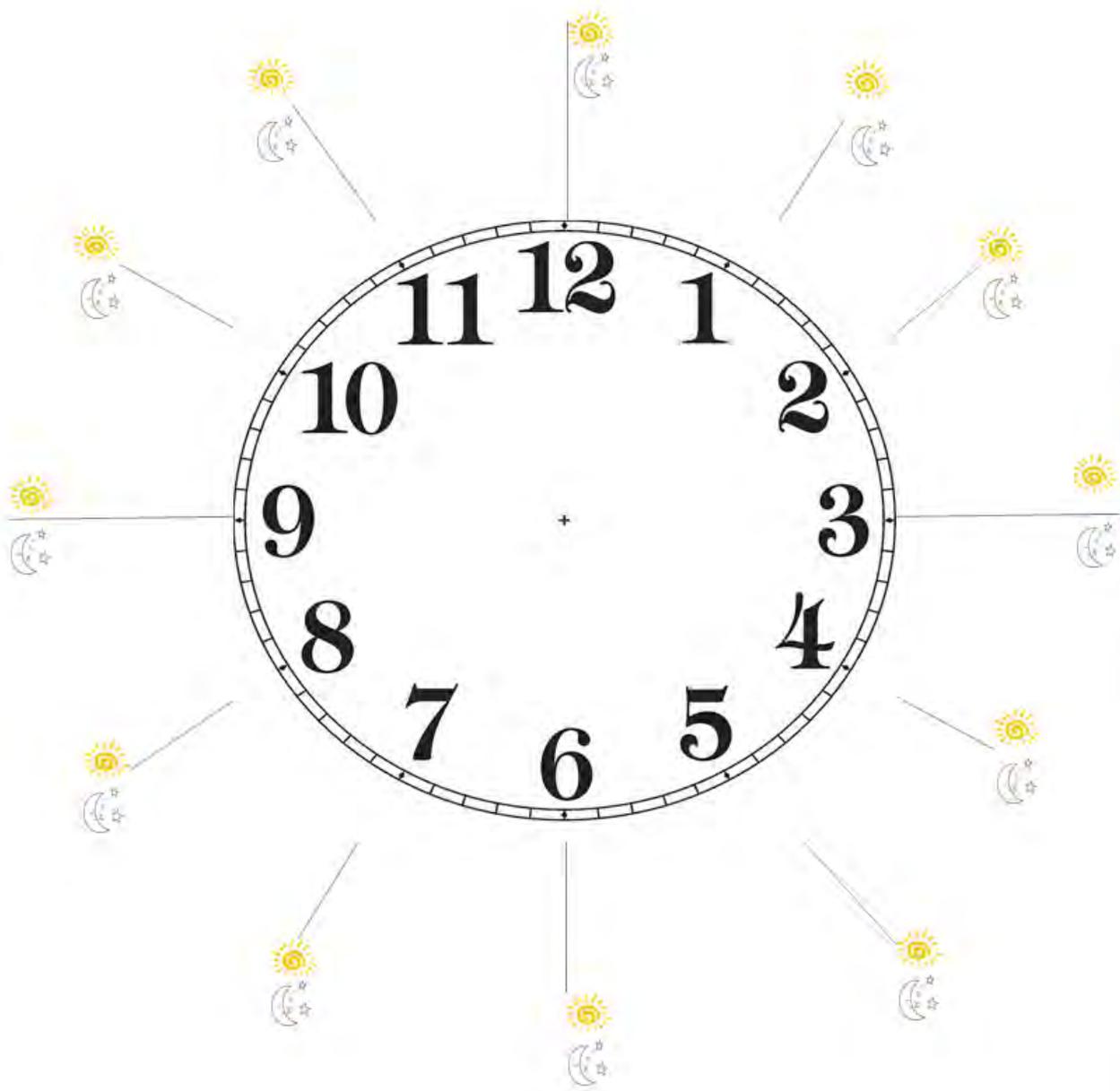
¿Qué haces a las 8 de la mañana? ¿A qué hora te levantas?

– **Un día en la vida de...**

En casa, elige a un personaje famoso y escribe su rutina diaria (actor, actriz, cantante, deportista...) Imagina qué hace cada día y a qué hora. También puedes buscar en internet fotografías de ese personaje haciendo diferentes actividades cotidianas.

Ejemplo: "Un día en la vida de Rafael Nadal"

En la siguiente clase, presentarán a ese personaje a sus compañeros y los demás tratarán de adivinar quién es y a qué se dedica.



UNIDADES DIDÁCTICAS
SANGRE DE UNICORNIO, UNA FÁBULA DE CINE CON MORALEJA PARA OSITOS



Moncho Iglesias Míguez

Es licenciado en Filología Hispánica por la Universidad de Vigo y ha realizado un DEA en Literatura Gallega y Portuguesa, con el trabajo final “Los cuentos de animales en la tradición oral gallega y palestina”, y otro en Paratraducción, con el trabajo final “Árabes danzantes: La literatura árabe de Israel”. Además realizó su Máster ELE, con la tesis “El uso de cortometrajes en la enseñanza de castellano como lengua extranjera” en la Universidad de La Rioja y trabaja en sus tesis de doctorado sobre los cuentos de tradición oral palestinos. Ha trabajado como profesor de ELE en países como India, Palestina, Portugal o China, donde ejerce en la actualidad.

TÍTULO	Sangre de unicornio, una fábula de cine con moraleja para ositos
ÁMBITO	Universitario / adultos
DESTINATARIOS	Alumnado de nivel B1
OBJETIVOS Y COMPETENCIAS	Expresión y comprensión oral. Acercarse al cine español. Comprender frases hechas referidas a animales.
DESTREZAS	Comprensión lectora, y expresión oral y escrita
RECURSOS Y MATERIALES	VIDEO: http://v.youku.com/v_show/id_XMTU0MzUyMTg5Mg==.html?from=s1.8-1-1.2 PRESENTACIÓN: https://www.dropbox.com/s/741o7lnz70gv2u8/EI%20uso%20de%20la%20pantalla%20en%20la%20clase%20de%20ELE.pptx?dl=0
TEMPORALIZACIÓN	2 horas de clase
CONTENIDOS	Presentación de la actividad: el cine en España y los premios Goya. Ejercicio para desarrollar la imaginación y después para practicar la audición. Revisión de frases hechas en las que aparecen referencias a los animales.

<p>DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Se hace una breve presentación de lo que es un cuento. 2. Se explica qué son los premios Goya del cine. 3. Se muestra una lista con los títulos y los carteles de los cinco cortometrajes de animación españoles nominados en la edición de los Goya de 2015. Hay que unir cada título con la imagen correspondiente. 4. Se pregunta al alumnado cuál cree que fue el mejor cortometraje de animación y después se ven algunos fotogramas de <i>Sangre de unicornio</i>. Con cada fotograma aparecen unas frases para completar o, en otros casos, el fotograma solo, para que el estudiante elija qué frase podría encajar. Hay que tener en cuenta que hay que montar una historia, así que cada frase tiene que tener relación con la anterior. 5. Una vez construida la historia, se visiona el cortometraje. Todas las respuestas son válidas, porque la idea es hacer un cuento con imágenes dadas; así que el visionado del cortometraje no sirve para comprobar si las respuestas son correctas o no, sino para practicar la comprensión auditiva y para entretenerse. 6. Como actividad final, se presentan una serie de frases en las que faltan algunas palabras con las que se forman frases hechas en las que se usan términos relacionados con los animales. Por último, se pide a cada alumno que diga una frase usando una expresión en la que aparezca el nombre de un animal.
---	---

UNIDADES DIDÁCTICAS

SANGRE DE UNICORNIO, UNA FÁBULA DE CINE CON MORALEJA PARA OSITOS



à-Dos ositos salen a cazar unicornios, su presa predilecta. Los unicornios tienen una carne suave y una sangre deliciosa con sabor a arándanos que los ositos necesitan para mantenerse bellos.

1. *A Lonely Sun Story*
2. *A Lifestory*
3. *El señor del abrigo interminable*
4. *Sangre de Unicornio*
5. *Juan y la Nube*

b-Es la historia de Linda, una chica atormentada por los problemas de alcoholismo de su padre, y de Óscar, un joven obsesionado por la ciencia ficción enamorado de Linda en secreto. Un misterioso fenómeno desencadena una serie de sucesos que harán que nuestros protagonistas se encuentren y vivan una experiencia que les harán cambiar para siempre

c-Un hombre con un abrigo que no para de crecer. El hombre, aislado de la sociedad por este gran peso y viendo imposible deshacerse de él, decide emprender un viaje hacia algún lugar donde poder vivir tranquilo.

d-Juan es un niño que no tiene amigos. La Nube es una nube que no tiene amigas nubes. Se encuentran y se hacen amigos. Pero Juan crece y se pierde en el mundo gris de los adultos.

e-Un gatito espacial ha de vivir en el espacio un peligroso viaje lleno de aventuras tras el que, finalmente, podrá volver a su hogar.



La palabra cuento proviene del latín *compūtus*, que significa «cuenta». Es una narración breve de hechos reales o imaginarios, con pocos personajes y una historia sencilla.





mula / unicornios / pavo / perro / rata / caballo / gato /
tortuga / mosca / pez

- Se llevan muy mal. Están siempre como el _____ y el _____

- Las buenas personas son como los _____, van desapareciendo

- Siempre que salimos, nunca paga nada, ¿es un _____!

- ¡Eres más terco que una _____!

- No me gusta mucho, pero es un regalo; así que... a _____ regalado, no le mires el diente

- ¡Es más lento que una _____!

- No es lo mejor, pero... más vale _____ en mano que ciento volando

- Todos hemos sido adolescentes y pasado la edad del _____

- No estaba segura, pero me lo imaginaba; tenía la _____ detrás de la oreja

- Nunca te acuerdas de nada, ¿tienes una memoria de _____!

UNIDADES DIDÁCTICAS
EDUARDO GALEANO Y SU OBRA “EL LIBRO DE LOS ABRAZOS” EN EL AULA DE ELE



Penélope García Fernández

Es licenciada en Filología Francesa por la Universidad de Oviedo y posee el Máster de Español como Lengua Extranjera, por la misma universidad. En su trabajo final de máster se centró en algunas variedades del español de América. Trabajó como auxiliar de conversación de español en un instituto en las afueras de París y como profesora de lengua, cultura y literatura hispánica en la Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong, Escuela de Negocios del Sur de China (Guangzhou, China). También es examinadora DELE y profesora de francés. Durante el próximo curso académico será lectora de español MAEC-AECID en la Universidad Kofi Annan de Guinea.

TÍTULO	Eduardo Galeano y su obra “El libro de los abrazos” en el aula de ELE.
ÁMBITO	Literatura en el aula de ELE. Narrativa contemporánea.
DESTINATARIOS	Estudiantes adultos de Filología Hispánica, nivel C1-C2
OBJETIVOS Y COMPETENCIAS	Facilitar a los estudiantes conocimientos sobre el tipo de narrativa de Eduardo Galeano. Conocer la realidad de la época a partir de su obra “El libro de los abrazos” (1989). Explotar algunos relatos del libro para trabajar gramática y léxico del español de América. Trabajar la escritura creativa narrando historias.
DESTREZAS	Se trabajan todas las destrezas (CO, CE, EO, EE, IE e IO).
RECURSOS Y MATERIALES	Acceso a Internet y a la obra “El libro de los abrazos”.
TEMPORALIZACIÓN	9 sesiones de 55 minutos, aproximadamente.
CONTENIDOS	<p>Contenidos gramaticales: Pretérito perfecto simple, pretérito imperfecto, marcadores temporales. Adjetivos de personalidad.</p> <p>Contenidos funcionales: Narrar y describir hechos y acontecimientos. Debatir sobre aspectos de la sociedad contemporánea.</p> <p>Contenidos léxicos: Vocabulario de la ciudad, español de América, expresiones idiomáticas.</p> <p>Contenidos socioculturales: La figura de Eduardo Galeano y, en menor medida, de José Martí. La sociedad hispanoamericana de la época. La sociedad actual.</p>

DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD

Actividad 1A: Esta primera actividad tiene por objetivo introducir la figura de Eduardo Galeano antes de leer su biografía. Con estas citas se pretende que el alumno reflexione sobre la ideología del autor, así como del tipo de temática de su obra, en lugar de dárselo resuelto. Cada uno leerá una cita y se comentará entre todos.

1B: Los alumnos seguirán leyendo por turnos, esta vez una pequeña biografía del autor donde se puede ver su lista de obras con vistas a la siguiente actividad. El profesor puede corregir algún error de pronunciación que se repite durante la lectura, sin embargo, respecto al léxico, es recomendable que los estudiantes intenten averiguar el significado de las palabras por el contexto o preguntando a los compañeros, sin acudir al diccionario o al profesor, sacando partido así al aprendizaje colaborativo.

1C: Esta actividad tiene por objetivo que el alumno intente relacionar las citas con algunas de sus obras. Se trata de una actividad de comprensión lectora y de predicción.

1D: Aquí se pretende que el alumno se interese e investigue por su cuenta en casa, para, en la siguiente sesión, poner la información en común.

2A: Lectura de los relatos siguiendo el patrón descrito anteriormente referente a la fonética y léxico.

2B: En este apartado, los alumnos irán participando y debatiendo oralmente, donde se podrá comprobar su expresión e interacción, mientras que el profesor apunta las ideas y palabras en la pizarra. Los estudiantes también deberán apuntar todo lo que va saliendo.

2C: En estas actividades para trabajar léxico y expresiones se llevará a cabo la misma pauta. En este caso, la dinámica será por parejas para hacerlo más comunicativo.

2D: La actividad postlectura se hará en parejas para que los alumnos se ayuden el uno al otro en una actividad de escritura creativa. Una vez realizada, la expondrán delante de sus compañeros. La actividad de expresión oral tiene por objetivo fomentar un pequeño debate sobre las distintas reacciones de las personas dependiendo de la sociedad en la que viven y, además, hacer que los alumnos se conozcan entre sí y sus respectivos países. La actividad de búsqueda en Internet de José Martí es una tarea para casa y de puesta en común para la siguiente sesión.

Actividades 3: Se desarrollarán conjuntamente en clase, al oral.

Actividades 4: Siguen el mismo esquema de desarrollo común, fomentando debate.

5A: Tarea para casa. Se expondría a la siguiente sesión.

UNIDAD DIDÁCTICA

EL LIBRO DE LOS ABRAZOS, DE EDUARDO GALEANO



1. INTRODUCCIÓN



1. A Lee las siguientes citas o frases de Eduardo Galeano. Coméntalas con el resto de tus compañeros. ¿Cómo crees que será la narrativa del escritor? ¿De qué temática? ¿Qué tipo de persona piensas que es?

1. *“Soy un hombre de esperanzas,
pero a partir de mucha
desesperanza; y la esperanza y
desesperanza
se me cae y levanta
varias veces al día.
(...)
Y en todo caso,
creo que merece la pena estar vivo y
que el mundo puede cambiar”.*
2. *“En 1492, los nativos descubrieron que eran indios, descubrieron que vivían en América, descubrieron que estaban desnudos, descubrieron que existía el pecado, descubrieron que debían obediencia a un rey y a una reina de otro mundo y a un dios de otro cielo, y que ese dios había inventado la culpa y lo vestido, y había mandado que fuera quemado vivo quien adorara al sol y a la luna y a la tierra y a la lluvia que lo moja”.*
3. *“De los pobres sabemos todo: en qué no trabajan, qué no comen, cuánto no pesan, cuánto no miden, qué no tienen, qué no piensan, qué no votan, qué no creen...Solo nos falta saber por qué los pobres son pobres...¿Será porque su desnudez nos viste y su hambre nos da de comer?”.*
4. *“No consigo dormir. Tengo a una mujer atravesada entre los párpados. Si pudiera, le diría que se vaya; pero tengo a una mujer atravesada en la garganta”.*



[Parte del alumno]

5. *“La utopía está en el horizonte. Camino dos pasos, ella se aleja dos pasos y el horizonte se come diez pasos más allá. ¿Entonces para qué sirve la utopía? Para eso, sirve para caminar”.*
6. *“Estamos en plena cultura del envase. El contrato de matrimonio importa más que el amor, el funeral más que el muerto, la ropa más que el cuerpo y la misa más que Dios”.*
7. *“Ojalá podamos tener el coraje de estar solos y la valentía de arriesgarnos a estar juntos”.*



1. B ¿Quién es Eduardo Galeano? Lee su biografía:

(Eduardo Hugues Galeano; Montevideo, 1940 – 13 de abril de 2015). Escritor y periodista uruguayo cuya obra, comprometida con la realidad latinoamericana, indaga en las raíces y en los mecanismos sociales y políticos de Hispanoamérica.

Se inició en el periodismo a los catorce años, en el semanario socialista El Sol, en el que publicaba dibujos y caricaturas políticas que firmaba como Gius. Posteriormente fue jefe de redacción del semanario

Marcha y director del diario Época.

En 1973 se exilió en Argentina, donde fundó la revista Crisis, y en 1976 continuó su exilio en España.

Su obra, traducida a más de veinte lenguas, es una perpetua y polémica interpretación de la realidad de América Latina,





[Parte del alumno]

estimada por muchos como una radiografía del continente. Galeano es, sin duda, uno de los cronistas de trayectoria más incisiva, inteligente y creadora de su país. Una de sus obras más conocidas es *Las venas abiertas de América Latina*, un análisis de la secular explotación del continente sudamericano desde los tiempos de Colón hasta la época presente que desde su publicación en 1971 ha tenido más de 30 ediciones.



Por otra parte, Galeano huye explícitamente de la imparcialidad, no busca la construcción de un discurso aséptico, en el que los hechos y las gentes queden igualados por una mirada presuntamente objetiva. Su pretensión, y sin duda su logro, es reflejar el drama de América en su multidimensionalidad: el juego del poder; la lucha de los oprimidos en pos de su emancipación; la creación de un arte y una literatura genuinos, más allá del mimetismo colonial; las transformaciones sociales y económicas; la evolución de las relaciones interamericanas y con el exterior, etc. El punto de vista es abiertamente partidista, rechazando todo aquello que ha instalado a América Latina en una subordinación que se pretende inevitable y la brutal explotación y el aniquilamiento a que han sido sometidos los pobres de todo el continente, incluyendo a los marginados del Norte poderoso y opulento, sean indios, negros, chinos o chicanos.

Escritor prolífico, la obra de Eduardo Galeano abarca los más diversos géneros narrativos y periodísticos. Otros títulos suyos a destacar son *Los días siguientes* (1962), *China, crónica de un desafío* (1964), *Los fantasmas de día de León* (1967), *Guatemala, país ocupado* (1967), *Memoria de fuego* (1986), *Nosotros decimos no* (1989), *El libro de los abrazos* (1989), *Las palabras andantes* (1993), *El fútbol a sol y sombra* (1995), *Las aventuras de los jóvenes dioses* (1998), *Patas arriba. La escuela del mundo al revés* (1999), *Bocas del tiempo* (2004), *Espejos. Una historia casi universal* (2008) y *Los hijos de los días* (2011). Durante su carrera se juntó con escritores internacionales como Gabriel García Márquez, Mario Benedetti, Ernesto Sábato o Mayra Montero.

Falleció el 13 de abril de 2015 a los 74 años a causa de un cáncer de pulmón que padecía desde 2007.

Tinta China

[Parte del alumno]

1C. Algunas citas de Eduardo Galeano vistas anteriormente pertenecen a alguna de sus obras. Según tu criterio, ¿cuáles pertenecerían a las siguientes obras?

-Las venas abiertas de América Latina

-Los hijos de los días:

-Ventana sobre la utopía (del libro “Las palabras andantes”):

-La noche (del libro “El libro de los abrazos”):

1. D. TAREA PARA CASA: Busca información en Internet sobre “El libro de los abrazos”.

2. EL LIBRO DE LOS ABRAZOS. Crónicas de ciudades.



2. A Vamos a trabajar algunos significativos micro relatos pertenecientes a “El libro de los abrazos”. Lee los siguientes relatos con una entonación y pronunciación adecuadas:

Crónica de la ciudad de Santiago (página 23)



Tinta China

[Parte del alumno]

Crónica de la ciudad de Quito (página 43)



Crónica de la ciudad de México (página 93)



[Parte del alumno]



2. B. Contesta a las siguientes preguntas:

- ¿Cuáles son las similitudes entre las tres ciudades tras la visión de Eduardo Galeano? ¿Y las diferencias?



- ¿Qué dos clases de personas viven en Santiago de Chile? Descríbelas con tus propias palabras, utilizando adjetivos. Clasificaremos esos adjetivos como positivos o negativos:

Positivos	Negativos

- En la *Crónica de la ciudad de Quito*, ¿por qué el protagonista acaba odiando los sombreros, los uniformes y las bicicletas?

Tinta China

[Parte del alumno]

- En la *Crónica de la ciudad de México*, ¿cuáles son las diferencias entre Superman y Superbarrio?

2C. LÉXICO HISPANOAMERICANO: Por parejas, encontrad el vocabulario que creáis que pertenece al español de América y su equivalente en el español de España:

Hispanoamérica	España

- Fíjate en la última frase de *Crónica de la ciudad de México*: “Las cochinadas del gobierno”. ¿A qué crees que se refiere el autor? ¿En tu país existe lo mismo por parte del gobierno?

- ¿Qué significa la expresión “hecho una piltrafa”? Explicalo con tus propias palabras. ¿En qué situaciones podemos estar hechos una piltrafa?

[Parte del alumno]

2. D. **Crónica de la ciudad de La Habana** (página 40)



- ACTIVIDADES PRE-LECTURA:

Lluvia de ideas sobre Cuba y su capital, La Habana

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

- LECTURA: **Crónica de la ciudad de La Habana**

“Los padres habían huido al norte. En aquel tiempo, la revolución y él estaban recién nacidos. Un cuarto de siglo después, Nelson Valdés viajó de Los Ángeles a La Habana, para conocer su país. Cada mediodía, Nelson tomaba el ómnibus, la guagua 68, en la puerta del hotel, y se iba a leer libros sobre Cuba. Leyendo pasaba las tardes en la biblioteca José Martí, hasta que caía la noche. Aquel mediodía, la guagua 68 pegó un frenazo en una bocacalle. Hubo gritos de protesta, por el tremendo sacudón,

Tinta China

[Parte del alumno]

hasta que los pasajeros vieron el motivo del frenazo: una mujer muy rumbosa, que había cruzado la calle. —Me disculpan, caballeros —dijo el conductor de la guagua 68, y se bajó. Entonces todos los pasajeros aplaudieron y le desearon buena suerte. El conductor caminó balanceándose, sin apuro, y los pasajeros lo vieron acercarse a la muy salsosa, que estaba en la esquina, recostada a la pared, lamiendo un helado. Desde la guagua 68, los pasajeros seguían el ir y venir de aquella lengüita que besaba el helado mientras el conductor hablaba y hablaba sin respuesta, hasta que de pronto ella se rió, y le regaló una mirada. El conductor alzó el pulgar y todos los pasajeros le dedicaron una cerrada ovación. Pero cuando el conductor entró en la heladería, produjo cierta inquietud general. Y cuando al rato salió con un helado en cada mano, cundió el pánico en las masas. Le tocaron la bocina. Alguien se afirmó en la bocina con alma y vida, y sonó la bocina como alarma de robos o sirena de incendios; pero el conductor, sordo, como si nada, seguía pegado a la muy sabrosa. Entonces avanzó, desde los asientos de atrás de la guagua 68, una mujer que parecía una gran bala de cañón y tenía cara de mandar. Sin decir palabra, se sentó en el asiento del conductor y puso el motor en marcha. La guagua 68 continuó su recorrido, parando en sus paradas habituales, hasta que la mujer llegó a su propia parada y se bajó. Otro pasajero ocupó su lugar, durante un buen tramo, de parada en parada, y después otro, y otro, y así siguió la guagua 68 hasta el final. Nelson Valdés fue el último en bajar. Se había olvidado de la biblioteca”. (“El libro de los abrazos”, páginas 40-41. Ediciones la Cueva).

- ACTIVIDADES POST-LECTURA: ESCRITURA CREATIVA



- Por parejas, poneros de acuerdo para crear una continuación de la historia. Por ejemplo, podéis imaginar qué hizo nuestro protagonista después o qué pasó con el conductor de la guagua o la mujer del helado. Una vez realizada, presentadla a vuestros compañeros.



¡RECORDAD! El texto está escrito en pretérito perfecto simple y en pretérito imperfecto, por lo que debéis utilizar estos mismos tiempos.

[Parte del alumno]



EXPRESIÓN ORAL: -¿Cómo es el carácter de Nelson Valdés, del conductor de la guagua, de la chica que toma el helado y de la señora que decide tomar el volante?

¿Qué significan los adjetivos 'salsosa' y 'rumbosa'? Explicalo con tus propias palabras.

-¿Crees que esta situación puede ocurrir en vuestros países o en otros en los que hayáis estado? ¿Cómo sería la reacción de las personas?



- ¿Quién fue José Martí? Investiga sobre él y poned las ideas en común.



.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

[Parte del alumno]

3. LOS NADIES (página 52)



3. A. Este pasaje es uno de los más famosos y significantes de la obra.

Léelo con atención.



3. B. Comenta las siguientes frases:

- *Que no hablan lenguas, sino dialectos.* -

Que no tienen cara, sino brazos.

- *Que no figuran en la historia universal, sino en la crónica roja de la prensa local.*

3. C. Contesta a las siguientes preguntas:

-¿Con qué cosas pueden soñar los pobres? ¿Y los ricos?



3. D. VOCABULARIO: En el texto hay algunas expresiones idiomáticas. Encuéntralas y crea una frase con cada una.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

[Parte del alumno]

4. EL SISTEMA (páginas 97, 136 y 138)



4. A. ‘El sistema’ lo forman tres micro relatos y, como ‘Los nadies’, es un pasaje muy famoso. Lee los tres con atención.



4. B. Completa las siguientes frases del texto, utilizando otras distintas al texto original pero guardando el mismo sentido.

- Los políticos hablan pero.....
- Los medios de información.....
- Los votantes votan pero.....
- Los policías.....
- La gente está.....



4C. ¿Conoces la situación social y económica que está atravesando España actualmente? ¿Se asemeja lo que describe Eduardo Galeano con la España actual? ¿Cómo es la situación en tu país? ¿Y en la Hispanoamérica actual?

4D. En ‘El sistema/2’, ¿a qué se puede estar refiriendo el autor con ‘el disfraz’? ¿Qué significa tener doble lenguaje?

4E. En ‘El sistema/3’ hay un elemento gramatical muy característico del español de América, concretamente de la zona de Río de la Plata (Argentina, Uruguay, Paraguay). Identifícalo. ¿Cómo sería en español de España?

Tinta China



5. TAREA FINAL

5A. Busca otros fragmentos pequeños de Eduardo Galeano en esta obra o en otras

relacionadas con la concienciación del mundo o la sociedad y explícalos a tus compañeros. Al final, se elegirán los mejores y se pondrán en murales por el aula.

Tinta China

Fuentes:

- El libro de los abrazos, Eduardo Galeano, Ediciones La Cueva: http://resistir.info/livros/galeano_el_libro_de_los_abrazos.pdf
- Imágenes: Wikipedia Commons
- Biografía Eduardo Galeano: www.biografiasyvidas.com , www.wikipedia.com



Yuan Maizhou

Es estudiante del tercer curso de la carrera de Filología Hispánica de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai. Por el interés en el mundo hispánico empezó a estudiar el español. Durante 2016 y 2017, va a estudiar en la Universidad de Alcalá de Henares como estudiante de intercambio. Se respeta la redacción original de la autora.

ESPAÑA EN MI MEMORIA

Fue una carey. La vena florecía en su caparazón como un crisantemo. Y ésta, fue sola una de los preciosos detalles que le llamarían a usted la atención en esa pequeña librería situada en Segovia donde me cambió de estereotipo sobre los españoles.

Si salgo de mi habitación ahora y pregunto al azar a diez personas con que me encuentre cuál es la impresión sobre los españoles, supongo que más de ocho me contestarán que es la PASIÓN. Se refiere a más contacto físico, comportamiento atrevido y canciones, danzas etc. Sin embargo, sin la llamada PASIÓN, ¿cómo son los españoles?

Volvamos a Segovia. El dueño de la librería era un abuelo que estaba enfrascado en su trabajo cuando entré en su tienda. Parecía un poco rara su cara porque tenía un ojo falso. Con la noticia local como la música del fondo, la atmósfera fue muy calmada y elegante en que me sentía separada del mundo exterior.



Me metí en el mar de libros y no dejaba de encontrar cualquier maravilla de la época antigua. Al ver mi cara alegre el abuelo se levantó de su mesa y a diferencia de los otros españoles apasionados con quienes me había encontrado, me saludó con pocas palabras calmadas en un tono bajo. Pero cuando se

enteró de que yo estudiaba la filología hispánica, se animó. Me dirigió a un rincón de la tienda y me abrió un libro grande y antiguo. Sin ninguna palabra me arrancó una página de éste y me la regaló. Me acerqué al libro y me mostró que era uno del año 1837.

—¡Guárdalo y trabájalo!

Le prometí que sí y le dije gracias. Luego me contó su viaje a Shanghái y su interés por la cultura oriental. Me expresó su deseo de verme como un puente entre España y China en un futuro no muy lejano.



Me despedí del abuelo, sin beso ni abrazo como todos los españoles se despiden. Volví la cabeza y vi el pequeño letrero que escribía "libros usados" en el escaparate. No fue muy llamativo pero no olvidaría el tierno abuelo y su sonrisa. Quizá la pasión dentro de los españoles no tenga nada que ver con la apariencia. La gente callada a veces tendría más pasión, pensaba.

Esta idea se comprobó otra vez en una tarde en Madrid. Paseábamos para ir a algún sitio a tomar un café. Una masa de gente nos llamó la atención. Fue un café cerrado. Pero ¡qué raro! ¿Frente a un café cerrado hay tanta gente? Nos acercamos y

descubrimos en todas las ventanales muchísimos carteles pegados.

Se escribían "¿Con qué derecho nos desahucian el alma?" "¡Es parte de nuestra vida!" "Los sueños no se cierran." e incluso un simple "NO". Un cliente escribía poemas en que cada primera letra componía el nombre del café. Y los pintores hicieron dibujos expresando la pena de cerrarlo. Alguien incluso imprimió una foto en que sus amigos estaban charlando en la tienda.



En aquel entonces, aunque no supe nada de la historia del café ni cómo acompañaba a la gente de ese barrio durante esos años, quedé conmovida. Todo eso era sólo para salvar un café que había sido una parte en la memoria y la vida. La gente charlaba allí

y a veces alguien pegaba una nueva nota. La pared de palabras, dibujos y fotos me impresionó. Sus acciones calmadas me hicieron sentir una pasión, una calma pasión. Y sé que está en el corazón de los españoles.

La gente se diferencia por regiones, sin embargo creo que todos los españoles tienen una personalidad común, que es la pasión bajo la superficie, que se establece en la personalidad. En los días de verano, hace sol casi todos los días y supongo que la ardiente luz solar les ofrece este carácter porque el sol brilla mucho silenciosamente. Su calor infinito seguirá influyendo en su pueblo y vertiéndole permanente vitalidad. Mi memoria en este país sería una joya que es serena pero chispea.

Siempre me encanta ver por la ventana del Renfe las llanuras sin límite retrocediendo. Es una belleza primitiva y libre. Antes de ir a España, pensaba que la experiencia en España sería canciones, danzas, juergas y todo elemento con mucha animación, pero quizá me hubiera equivocado. La pasión no sólo existe en la apariencia de la gente sino de varias formas, tiene una raíz profunda en su corazón y también en la vida calmada y cotidiana. No se celebran las fiestas todos los días, pero la pasión interna se desprende cada mañana.

Información, asesoramiento y apoyo a la enseñanza del español para hispanistas, profesores y estudiantes de español y personas interesadas en estudiar español en China o España

Sala de lectura, servicio de préstamo, cursos, grupos de trabajo, seminarios y talleres para profesores de español

Asesoramiento sobre materiales de español como lengua extranjera

Proyecciones de películas, conferencias, charlas y concursos

**Centro de Recursos
de la Consejería de Educación
de la Embajada de España en China**

www.mecd.gob.es/china/oficinasycentros/centros-recursos.html



REDACCIÓN CONCURSO SANTANDER ZHANG LAN



Zhang Lan

Es estudiante de la facultad de la lengua extranjera de la Universidad de Nankai. Lleva dos años aprendiendo español y está muy interesada en la literatura española y latinoamericana.

Se respeta la redacción original de la autora.

DOS PUEBLOS, UNA AMISTAD

El tac-tac del tren me despertó, miré por las ventanas: el sol pálido resplandecía en un cielo casi oscuro. Me sentía un poco cansada después de un viaje tan largo, pero en general me gustó porque pronto iba a ver a mi amigo Pedro. En la foto que me mandó, él parecía tímido, con pelo rubio y brillante bajo el sol. “Tomé esta foto en mi huerto. Es precioso en primavera. Tienes que verlo”, dijo en una de las cartas.

Como todavía era muy temprano, saqué las cartas de mi mochila que me había enviado Pedro durante dos años. Veinticuatro meses, veinticuatro cartas, ni una más, ni una menos.

Pedro y yo nos conocimos por el Internet. La foto de su casa me impresionó mucho con las paredes blancas y las ventanas pintadas en rojo: tan llamativa y agradable. Pedro se impresionó por mi foto igualmente: la luna estaba colgada en el cielo oscuro, debajo del cual aparecía la iluminada Shanghai.

Así empezó nuestra historia. Nos comunicamos por correo postal enviándonos una carta al mes uno al otro: veinticuatro meses, veinticuatro cartas.

La primera carta que Pedro me escribió es la siguiente:

“Querida Meng:

¿Cómo estás? Vivo en un pequeño pueblo cerca de Valencia. Me dijiste que preferías los campos a las ciudades grandes, pues para mí pasa lo mismo. Especialmente cuando llega la primavera, el campo es genial. Me encanta echarme en el prado todo el día y escuchar al viento cantar entre los árboles. Por cierto, ya han puesto las fallas en Valencia, mi

hermano y yo iremos a verlo pasado mañana. ¿Te apetece ver las fotos? Te enviaré unas junto con la próxima carta.

Estoy fascinado de los monumentos históricos de China, ¡son maravillosos! Te digo un secreto: me gustaría ser un arquitecto en el futuro, ¿y tú? ¿qué quieres hacer? .

Saludos desde España

12 de Marzo, 2014”

Esta es mi carta de respuesta:

“ Querido Pedro:

Hola, Pedro, ¿Qué tal estos días? Jaja, tu campo es muy hermoso. Me trasladé a Shanghai desde muy niña, pero nunca me olvidaré de la infancia en el campo. Me acuerdo de mi estancia en el campo cuando mi abuela siempre preparaba el desayuno cantando unas canciones muy bonitas. ¡Ay, cuántos recuerdos!

Jaja, ¿tú quieres ser un arquitecto? Entonces ven a Shanghai, aquí hay edificios de todos tipos. Yo todavía no estoy muy seguro sobre mi futuro. Tengo muchos sueños pero no sé por cuál de ellos empezaré. ¿Puedes darme unos consejos?

Un fuerte abrazo

15 de Abril, 2014”

Un mes después, recibí su carta que me dio mucho ánimo y mucha fuerza:

“Querida Meng:

Creo que el sueño es algo mágico y lindo. De pequeño quería ser muchas cosas: campesino, ingeniero, cantante... No recuerdo más. Pero ahora

tengo 19 años, decido ser un excelente arquitecto. ¿Conoces a Antonio Gaudí, el ingenioso arquitecto español? Es mi ídolo. Cada vez que veo sus obras creativas y extraordinarias, me quedo sin respiración. Ahora ya tengo claro mi sueño y me esforzaré por ello.

¡mucho suerte con el tuyo!

Saludos

13 de Mayo, 2014”

Así fuimos escribiéndonos, compartiendo los momentos de la vida, sean buenos o malos, así como los problemas: dudas, celos, tristezas... Sin saber por qué, Pedro y yo, dos personas totalmente diferentes, nos hicimos buenos amigos. Somos de diferentes países, estamos interesados por distintas cosas, pero tenemos la misma manera de

ver la vida: ambos la sentimos llena de sorpresas y posibilidades, lo único que tenemos que hacer es percibirla y aprovecharla.

En la última carta que me escribió, me dijo una buena noticia: había conseguido la beca para estudiar la arquitectura en Barcelona, la ciudad de Antonio Gaudí. Mientras yo podía seguir estudiando en España. ¡No puedo explicar cuánta alegría me sentía en ese momento! ¡No puedo, y nunca podré! En ese momento, quería volar a España y abrazar a mi amigo en seguida.

Cuando volví a mirar por la ventana, noté que estaba nevando. Todo el mundo estaba cubierto de blanco y brillaba debajo del sol, como si fuera de cristales. Me puse a reír como una niña.

Hola, España. Hola, Pedro.

为西班牙语学者、西班牙语教师和学生以及有意在中国或西班牙学习西班牙语的人群提供西班牙语教学方面的信息、咨询和支持

阅览室、借阅服务以及为西班牙语教师提供的培训班、学习小组、研修班和讲习班活动

对外西班牙语教学资料使用指导

放映电影、举办各类讲座、座谈和竞赛

西班牙驻华大使
馆教育处资源中心

www.mecd.gob.es/china/oficinasycentros/centros-recursos.html



PARTICIPACIÓN EN LAS FERIAS DE CHENGDÚ Y XIAN.

A mediados del pasado mes de mayo, la Consejería participó en las ferias de educación de Chengdú y Xian. Como siempre, la feria permite un contacto directo con estudiantes, instituciones y familias de alumnos interesados en realizar estudios de grado o postgrado en universidades españolas. El personal de la Consejería resuelve las dudas que se suscitan y proporciona información de índole muy variada en respuesta a las preguntas de los asistentes. El próximo octubre participa en la Feria de Educación de Pekín.



El stand de la Consejería de Educación en las ferias de Chengdú y Xian

X JORNADAS DE FORMACIÓN DE PROFESORADO DE ELE

En el mes de junio tuvieron lugar las IX Jornadas de formación de profesorado de ELE que se desarrollaron en Pekín, en la sede el Instituto Cervantes. El encuentro reunió a más de ochenta profesionales de la enseñanza del español en China. En esta ocasión, coincidiendo con el Cuarto Centenario de la muerte de Cervantes, el tema giró en torno a la enseñanza de la literatura española e hispanoamericana en el aula de ELE. El programa incluyó una ponencia inaugural a cargo del profesor Dong Yansheng y otra plenaria a cargo de Antonio Alcoholado y Mariona Anglada, ocho intervenciones más entre talleres, ponencias y comunicaciones y una mesa redonda.



Los asistentes participan en un taller



Mesa redonda en las IX Jornadas de formación de profesores de ELE en China.

EXPOSICIÓN EL QUIJOTE ILUSTRADO

Simultáneamente, dentro de las actividades relacionadas con este Cuarto Centenario, la Consejería de Educación cedió su colección de ilustraciones para llevar a cabo una exposición temporal en el Instituto Cervantes que se tituló El Quijote Ilustrado y que recibió una gran acogida de público.



Cartel anunciador y detalle de la Exposición de ilustraciones sobre El Quijote.



EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN CHINA
西班牙驻华使馆

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
教育处